

**ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА
ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА.**

30-31. ТРАВНЯ і 1. ЧЕРВНЯ 1953

ДІТРОЙТ, МІШ.



**SOUVENIR PROGRAM-BOOK
TENTH CONVENTION**

OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S

LEAGUE OF AMERICA, INC.

MAY 30, 31 and JUNE 1, 1953

DETROIT, MICHIGAN

**ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА
ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ С. У. А.**

30 - 31. ТРАВНЯ і 1 ЧЕРВНЯ 1953

ДІТРОЙТ, МІШ.



**SOUVENIR PROGRAM-BOOK
TENTH CONVENTION**

OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S

LEAGUE OF AMERICA, INC.

MAY 30, 31 and JUNE 1

DETROIT, MICHIGAN

З друкарні В-ва „АМЕРИКА”, 817 Норт Френклин Стріт, Філадельфія 23, Па.

ПРИВІТ ВАМ, ДЕЛЕГАТКИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА В ДІТРОЙТІ

30. і 31. травня та 1. червня 1953.

В кінці 1950 р. відзначили ми в часі Конвенції 25-літній ювілей нашої Організації. Ми зробили підсумки нашої праці та поставили собі конкретні завдання на майбутнє.

Тепер знову Десята Конвенція з черги. Властиво це не має суттєвого значення, бо могла б бути і двадцята. Але все таки відзначім її 10-ліття солідністю в підготовці наших звітів, повагою нарад, діловістю в дискусії, відміченням наших успіхів і признанням до недотягнень.

Наші рішення мусять бути напрямними і змістом нашої праці на майбутнє.

Наші резолюції викажуть суттєвість нарад, наше громадське вироблення та мужню поставу до важливих питань нашого майбутнього.

Союз Українок Америки є найстаршою та найбільшою понадпартійною організацією українського жіноцтва, яка об'єднує всіх жінок без огляду на віровизнання чи партійну приналежність. Ріст членства і числа Відділів, а також поглиблення програми СУА через збільшення референтур окремих ділянок, дають змогу ще краще виконати цю велику місію, яку накладає на нас майбутнє України.

Від останньої нашої Конвенції в 1950 р. СУА збільшилося на 16 нових Відділів. Цей зріст завдячує СУА у великій мірі членкам із ново-прибулою іміграції, в більшості громадсько-виробленим патріоткам із Рідних Земель. Вони не заломились під ударами важких переживань. Переборюючи перші труднощі нового поселення, стають у зорганізовані ряди поруч нас. Широка програма СУА, дає усі можливості проявляти власну ініціативу чи виявити окремий талант у праці для України.

Дай, Боже, перевести наші наради та прийняти постанови на добро СУА, на славу українського зорганізованого жіноцтва по всьому світу, та цілого українського народу.

Олена Ф. Д. Лотоцька

голова СУА.

Під Покровом Пречистої Діви

(1037—1937)

О, ні! То не блакитний мит,
ні казка опалева, —
 то справді Дія,
 то так було!
Тоді — давно Вона, Марія
Та Мати Божа й неба королева,
взяла і Київ наш і нарід наш
 під свій покров.

І нині —
 хоч ворогів насила
 весь край руїною покрила,

Вона вітає там —
в Акрополі — зруйнованій твердині
 на сторожі...

Її любов
 і досі зберігає нас...
Вона — у тьмі стоїть
 показує нам шлях...

І ми — хоч у брязкотях заков —
йдемо до сонця-правди —
 до мети.

— — — — —
Ні, то не сон, не мрія —
 то справжня Дія,
 то так було —

Вона на поміч скоро,
Владаркою і Матір'ю нам стала —
 давно...

Тоді сам князь наш, Мудрий Ярослав
і город свій, і нарід свій
Її, Марії Діви, під покров віддав...
Тоді наш князь верх Золотих Воріт
здвигнув для Неї храм
Святого Благовіщення.

І залунав архангельський привіт,
І стався і для Києва привітом:
— О, радуйся, Обрадуванна,
 з Тобою Бог!

Возрадуйся і ти, великий граде,
благословенний ти —
 підеш до перемог...

— — — — —

Минуло девятсот Господніх літ,
і нам — та приснопамятна подія
життя і сили вічним джерелом...
Не сміє спогад в безвістях пропасти...
Ніхто не сміє відбирати власти
Її —

Вона, Марія світосаяна,
 і нині, як давно,
Володаринею сердець
 і наших душ...

— — — — —

У вірі радісній
 живучости народу — тайна.
Не поглотив нас татарин,
Не поглотить і нащадок його...
Душа народу в глибинах своїх
скриває силу-міць на творчий чин...

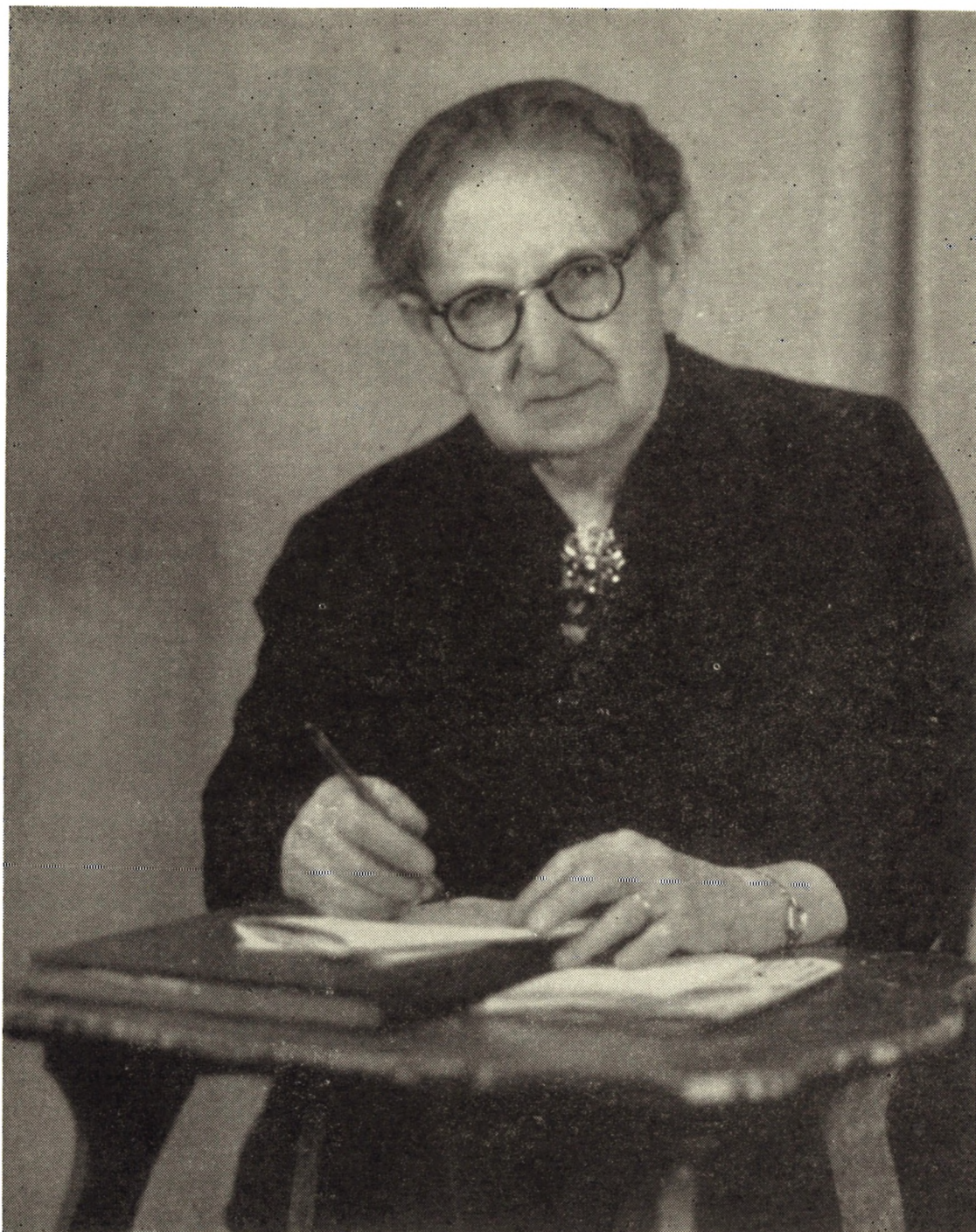
Тремтить над Києвом ще блиск заграви...
Настануть знов дні розквіту Держави,
вільний відкриється нам шлях —
Як в днях —
 коли то Ігор йшов на Дон —
 коли то хвилями Босфорських вод
Олег плив здобувати Царгород,
Як в днях могутности і слави...

— — — — —

Ні! — то не сон —
 не мрія...
І тільки ворогам крізь згар і дим
лице Її незрime —
Вона ж, Марія, Мати Божа,
на Україні присносуца
держить над нами оможор...
Її любов
нас береже-спасає...

— — — — —

Народу хор
хвалу Її співає...



ОЛЕНА КИСЛІВСЬКА
Голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій

На новому етапі

ЧЕРГОВІ ЗАВДАННЯ СУА

„А ти будуй нову для себе хату!“
Леся Українка

За нами 28 років, а то й більше, п'янової систематичної праці. Може й не звернуто на неї особливої уваги, може й здавалася б вона декому дрібною, недоцільною, а то й неважною. Наша бо громадськість, починаючи з особистого найріднішого докільля, привикла з давен-давна ставитись до усієї, хоч як жертовної та великої праці жінок, тільки як до зовсім зрозумілого, конкретного та належного йому обов'язку.

А щодо громадських завдань жінки — то, так би сказати, на сором — ще й до сьогодні прикладали б стародавню приказку, „що як світ світом, не бути жінці вітом“, як би тільки змогли. Бо саме життя протиставило і протиставить, щораз то частіше, всю недоцільність такої громадської тактики і політики. Численні приклади великої активності жінок у всіх майже ділянках громадсько-політичного життя суперечать такому наставленню, хоча, з прикриттю треба ствердити, що чимало самих жінок також не доцінюють ще як слід важливості своєї праці та завдань. Вже Леся Українка у своїй драматичній поемі „На руїнах“ підкреслює це наставлення громадськості до вмішування Тірци у громадські справи: „прилюдно жінці личило б мовчати...“ — Громить її вказівки самарянин, однак це її не знеохочує, а тільки спонукує закликати сидячих у безнадії жінок і чоловіків на руїнах Єрусалиму, будувати „нову хату“, бо „лежачим краю рідного немає“.

І, мабуть, ця унасліджена віками „туга за краєм рідним“ була і тут тією шляхетною спонукою для основоположниць СУА — збудувати тут, на іміграції, „хату рідну“, заки до краю рідного повернуться... Бо вертатись думали і хотіли всі — тільки обставини життя та Боже Провидіння запорядило інакше.

І тепер, роблячи новий білянс громадської праці СУА, ми знову стверджуємо, бо підрахувати не всилі, як багато наполегливої послідовної та корисної праці вложили членки у свою організацію.

63 Відділи СУА та понад 5,000 членок це статистичні дані, які самі про себе говорять.

Початки нашої організації не були легкі. Скільки труднощів треба було перебороти, скільки посвяти понести, та з яким горінням і поривами ми ішли до спільної праці для однієї великої цілі.

Ми приїхали сюди до Америки шукати кращої долі, приневолені важкими економічно-політичними відносинами у погнобленім ворогами Рідному Краю. Не знали ми ні мови, ні зовсім відмінних американських умовин життя та праці. Нам приходилось нераз дуже важкими зусиллями забезпечувати прожиток для себе й родини. Однак ми не заломались ані не розгубились та не пропали в цьому чужому життєвому морі. Бо українська жінка, беручи із собою грудку рідної землі, мала завжди той чарівний амулет, який зберігав усе й усюди ті питомі цінності, якими обдарила її багата українська земля. Вона заховає їх на завжди, поширить і поглибить набутиим досвідом



ОЛЕНА ЛОТОЦЬКА
Голова Союзу Українок Америки

та збільшенням духових потреб. Ми не дали споневіряти нашої гідності, шукали себе і з часом віднайшли біля нашої рідної церкви та організацій. І хоч як важко здобували ми гріш, головню в часі депресії тут в Америці, то ми ніколи не забували нашого обов'язку перед батьківщиною і допомагали, в чому і як могли.

Велика ідея визволення українського народу з-під ярма ворогів просвічувала на нашому шляху. А коли наслідком одної і другої світової війни наш поворот відтягався, а то й ставав зовсім неможливий — то наполегливою працею тут ми вклали поважну суму в нашу народну скарбницю також і на рідних землях.

Квота чверть мільйона доларів, пожертвована членками СУА на різні громадські цілі в Європі і в Америці протягом 25 років, є вже досить вимовна. А скільки важкого труду, але й щирого серця та любови — яких на доллари не перечеислити — вкладено в цю суму! Бо є праця і жертва, якої ані оплатити, ані оцінити не можна, вона пливе із серця — для других сердець. Діла, а не слова підтвердили нашу любов до України в її змаганнях до волі, науки та економічного дивинення.

Коли наслідком останніх воєнних подій тисячі наших сердець і братів були примушені залишити свою батьківщину, то ми зуміли негайно та відрухово зорганізувати для них велику допомогу в часи їхнього побуту по таборах на скитальщині, а потім у переселенні та перших починах будування нового життя тут в Америці.

Ми зустрілись опісля при громадській праці й на терені нашої організації СУА. Раділо наше серце, що так численно зростають наші ряди, що стають до праці поруч із нами досвідчені робітницї та провідницї наших організацій із рідних земель. Ми зрозуміли і відчули тоді, що вся наша дотеперішня праця — це наче підготова великого діла Визволення.

А коли тут і там назрівали деякі непогодження, чи може розчарування, то до

цього ми не прикладали великої ваги, бо це ж звичайна людська справа. Навіть у найближчій сім'ї бувають незрідка поважні розходження, коли доля кидає їхніх членів у різні сторони і вони привикають там до іншого побуту, системи праці та суспільного життя.

Це дрібницї, які не внесли і не вносять ніякого заколоту в нашу організацію, а з часом зовсім затираються, поступаючись перед важливістю та доцільністю наших великих завдань, для яких ми все обєднані, і немає сили, яка роз'єднала б нас чи прорідила наші кадри.

Ідейне, дисципліноване членство СУА та його Провід — оце наша сила. В новому етапі праці нашої організації ми повинні звернути окрему увагу на три дуже важливі ділянки: **виховну, суспільної служби і звязків.**

Це не нові завдання, ми маємо їх у нашому статуті, ми вже проробляли їх у цій чи іншій формі, але не все послідовно, не все з однаковим запалом та завзяттям.

Вихованню дітей ми присвячували багато уваги, на наших конвенціях були ухвалені окремі резолюції про рідні школи, курси української мови й історії, планувалось навіть спровадити з України спеціальних учителів для цього.

Одначе життя перейшло понад нами. Здобуваючи матеріальне забезпечення для родини, ми не мали можливостей акуратно слідкувати за національним вихованням дітей. Вони пішли до американських шкіл (бо інших у той час не було) і вирости там понад наші духові спроможності.

Але любов до України вони зберегли у своїх серцях, у традиції звичаїв, обрядів і святкувань. Ближчою батьківщиною силою факту народження чи виховання стала для них Америка, але Україна, про яку знали від нас, була для них завжди символом чогось дуже близького та рідного, як мати для сім'ї.

Вони радо вивчали українську пісню і танок, готовили п'єси, вдягали національний одяг та разом із нами приготов-

ляли і святкували всякі національні свята та імпрези.

На сторожі національного збереження стояла також Українська Церква, біля якої гуртується найбільше жінок із усіх сфер та поколінь. І коли не всі наші діти зберегли повне знання української мови, то це вина несприятливих умов життя, а теж недостача українських шкіл чи курсів, а то й учителів, яких найменше виїздило на еміграцію до Америки.

Однак тепер, із приїздом нової такої численної політичної іміграції, ця справа набирає окремої ваги. Тепер є майже всюди повна можливість учити дітей у наших парохіяльних чи інших українських школах. Маємо для цього доволі учителів і педагогів. Маємо культурну і шкільну раду, тож не сміємо зробити у цій ділянці попередніх недотягнень. Нам тепер багато легше.

Попри школу, суботні чи тижневі курси українознавства, численні дитячі та молодечі організації, ми, матері — членки СУА, — несемо першу й головну відповідальність за національне виховання наших дітей чи внуків, а навіть за кожну українську дитину, яка задля тих чи інших причин могла б від нас відійти.

У цей суворий, грізний час фізичного винищення нашої батьківщини червоним катом, на нас тяжить обов'язок зберегти фізично й духово кожну одиницю хоча тут на іміграції. Тому мусимо докладно стежити за вихованням нашої молоді та допомагати, як організація, у виховно-шкільній проблематиці, а то й політиці, нашим членкам.

Мені наче вбачається поява поневоленої Матері-України, яка із витягненими до нас руками, благає:

„Дорогі Матері на вільній землі! Збежіть душі ваших дітей для Вашої власної потіхи та для могого Визволення. Змальовуйте уже із раннього дитинства в серцях ваших діточок такий прекрасний якскравий образ України, щоб вони його полюбили — а коли люблять, то не забудуть.

А тоді вони і Вас не забудуть“.

Життя створює громадськість, яка повинна бути збудована на взаємній допомозі, а тягар суспільної праці для добра загалу — це „духове материнство“, на якому збудована здебільша ідеологія міжнародного жіночого руху.

Духове материнство — це відповідальність і журба не тільки за життя власної дитини, але й за громадське життя на користь і добро других людей. Сучасна жінка, головню на еміграції, стаючи на власній економічній базі, втратила чимало із своєї духовости. Здебільшого незвичність до важкої фізичної праці, її змеханізування, випадковість та несталість, викликає цілковите знесилення жіночої духовости, так що з людини-громадянки остається небагато, бо чим більші технічні здобутки, тим скоріше завмирає духовна сила. Але треба нам жінкам працювати, щоб побороти ще й ті труднощі та стати якраз „обновительками життя“, щоб із найближчої її сірини видістати не тільки матеріальну базу, але й духову рівновагу та зв'язок із другими.

Жінка, не зважаючи на своє фахове звання, впливає передовсім особисто на своє оточення і повинна бути завжди у згоді між своїм життям та змаганнями організованого жіноцтва.

У міжнародному жіночому русі присвятили жінки дуже багато праці суспільній службі. У тій ділянці обіймають вони дуже скоро керівні, а то й відповідальні пости — як міністр суспільної опіки у Фінляндії — Міна Соляннес, робітниця-селянка.

Головно тут в Америці ціла армія жінок віддана цій дуже важливій і корисній ділянці. Вони вже довго працюють у всіх інших галузях громадського життя, здобули собі імя, популярність та передові позиції. І цікаве явище — ті самі жінки відмовляються від участі в партійно-політичному житті. Їх відстрашує брутальність політичної боротьби; вони відкидають „непродуктивність“ партійних суперечок, бо призвичаєні зуживати свій

час на добрі діла, а не пусті слова. Вони вважають марнуванням дорогого часу всякі суперечки про могутність тієї чи іншої партії, про впливи тієї чи іншої групи, про ту або іншу програму чи орієнтацію. Американська „Ліга Голосуючих Жінок“ є саме безпартійна та аполітична, а виховує жінку до політичного життя. Жіночі організації загалом безпартійні, але це не значить що прояви чи проблеми політичного життя не цікавлять загалом жінок, або що жіночі товариства є проти участі в партійно-політичному житті. Навпаки. Кожна жінка може і повинна вибрати собі партію, яка їй найбільше відповідає своєю програмою, і там разом з другими проявляти свою діяльність та заступати свою думку в інтересах своїх інтересів: як рівнорядні члени. Не вважаємо за доцільні так звані Жіночі Секції при партіях, бо це тільки баламутство та агітаційний засіб для даної партії, а ніяке політичне виховання жінки. Це тільки „продуцентки більшої голосів даної партії, робітничі буфети та інших доходів імпрез, із збірковим капелюхом“ включно.

Тільки в самостійній жіночій організації може жінка себе всеціло проявити, вирости та виховати для участі в політичному житті, без внесення до нього партійно-політичної ненависти і боротьби. Суспільній Службі мусимо тепер присвятити більше уваги та надати їй дещо ширший напрям. Уся дотеперішня допомогана праця ведена так інтензивно нашими Відділами чи окремими членами — це праця суспільної опіки. Однак дотепер в нашому статуті США ми не мали для цього окремої референтки. Ставимо цю справу на тій конвенції в ширшому масштабі, бо саме життя вказує на наявність окремого піклування цією ділянкою. Ідучи за гаслом християнської любови ближнього, ставимо його в цілу площину нашої організації, в якій „людина — людині допомагає“. Сама суть цього гасла подає зміст нашої майбутньої праці: Не сама грошева збірка, чи

інша харитативна акція є метою нашої суспільної опіки — але всяка допомога, яку „людина може дати людині“ або якої людина потребує. Це наше завдання, а наявність його конечна, бо обов'язком організованого членства США опікуватися близьким нам по крові людьми.

Третя ділянка це зв'язки.

Людина стаючи на щораз то вищому ступені культури, поширює свої зв'язки з людьми. Те саме відноситься і до організації. В зарані гуртувались ми всі біля нашої української Церкви — тієї найсильнішої нашої кріпости серед чужого моря.

Тут гуртувались сестрицтва, пізніше творили ми окремі жіночі товариства, які з'єднались та оснували нашу організацію Союз Українок Америки.

І якраз останньою спонукою для створення цієї організації були саме зв'язки з другими жіночими організаціями.

У травні 1925 року відбувся у Вашингтоні черговий з'їзд Міжнародної Жіночої Ради, на який були запрошені делегатки Української Національної Ради Жінок Галичини, Волині, Буковини та еміграційних центрів — Відня й Чехії. Тодішня голова тієї організації, п. Софія Русова, звернулась до канадійських та американських жіночих товариств з проханням подати матеріальну, моральну та інформативну допомогу.

У її листі читаємо: „Хоч так розкиданий по різних місцевостях і цілком відірваний від правдиво-власного національного ґрунту, через неможливість зв'язків із Великою Україною, президія Української Національної Жіночої Ради змагається провадити свою соціально-культурну працю і підтримує свій контакт із міжнародним центром Жіночих Рад:

1. Для ознайомлення цілого світу з такими ненормально важкими умовами життя під владою окупантів;

2. Для ознайомлення з умовами життя жінок емігранток.



Головна Управа Союзу Українок Америки

У таких обставинах українська жінка мало може виявити ініціативи, але сама її участь, як організованого, хоч і невеликого цілого, має велике політичне значення, яке на кожному з'їзді збільшується. Наприклад, на з'їзді в Гаазі н. н. делегатка звернула увагу голяндського Червоного Хреста на страшне становище голодуючих Катеринославщини і Херсонщини. У Копенгазі на такому ж з'їзді установлено звязки з данською та шведською пресою, яка друкувала статті про становище України під гнітом російського окупанта.

Ця участь наших делегаток на з'їздах ставить нашу жіночу організацію в контакт із всесвітнім культурним громадянством. А тепер на п'ятому з'їзді у Вашингтоні готуються різні доповіді і деякі з них можуть мати велике значення для українських жінок, як діячок справи визволення українського народу. Тому треба брати участь в міжнародних конгресах, працювати в різних комісіях і мати в них своїх представниць.

Допомога наших далеких сестер в Америці мала б витворитися в таких формах:

1. Створити філію Української Національної Жіночої Ради, щоб виготовити доповідь на конгрес у Вашингтоні: „Становище дітей української еміграції“;

2. Зібрати гроші на поїздку делегаток до Вашингтону;

3. Допомогти в улаштуванні наших делегаток у Вашингтоні“.

У цьому конгресі Міжнародної Ради Жінок, українок заступали: пп. Ганна Чикаленко-Келлер, Олена Лотоцька, теперішня голова СУА, на місце делегатки з Галичини п. Марії Донцової, якій поляки не дали візи, і п. Яремова, як гостя. Зроблено початок і сьогодні можемо ствердити — добрий початок. Із поодиноких порозкиданих жіночих товариств постала організація — Союз Українок Америки, а в Канаді — Союз Українок Канади.

А коли знову, наслідком політичного поневолення України, наші безпосередні звязки з Міжнародною Радою Жінок перервались (до МЖР можуть належати тільки державні народи), ми мусимо це діло продовжувати, хочби посередньою дорогою. Централя СУА, а подекуди і наші Відділи стали членами і піддержують взаємини з американськими жіночими організаціями.

З ініціативи СУА скликано в 1948 р. світовий конгрес українського жіноцтва та створено Світову Федерацію Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), якої головою є сеніорка жіночого руху п. Олена Кисілевська, а містоголовами провідниці жіноцтва на різних континентах. В Америці п. Олена Лотоцька, голова СУА, в Канаді п. Євгенія Ситник, член управи ОУК, в Європі п. Зінаїда Витязь, голова Об'єднання Українок в Бельгії, в Південній Америці п. Ніна Онацька, голова Союзу Українок Аргентини, в Австралії п. Ірина Пеленська, голова Союзу Українок в Австралії. Сьогодні СФУЖО об'єднує 12 жіночих організацій у цілому світі, і саме тепер делегатки СФУЖО, пп. Зінаїда Витязь та Ірина Павликовська, заступають українок на конгресі Світового Союзу Матерей (М. М. М.) у Брюсселі, столиці Бельгії.

Голова СУА п. Лотоцька бере постійну участь у конвенціях та нарадах Національної Ради Жінок Америки та Генеральної Федерації Жіночих Клубів. В обох цих американських центрах стверджують, що організація СУА вносить туди цікаву проблематику, якої не мають американські жіночі організації. Цієї ділянки нам ніяк не вільно занедбувати. Навпаки, їй треба присвятити більше уваги та праці і поставити в належну площину.

Щодо звязків з нашими громадськими чинниками, то ми співпрацюємо з Українським Конгресовим Комітетом Америки, який вважаємо за найвищий чинник репрезентації та всеціло обіймаюче заступництво нашого громадсько-політич-

ного життя в Америці. Голова нашої Централі входить, як містоголова до УКК. На місцях наші Відділи тісно співпрацюють з Філіями УКК. Співпрацюємо також із Злученим Українсько-Американським Допомоговим Комітетом та іншими установами культурно-громадського характеру, які стоять на національній платформі. У зверненні „воюючої України“ є окремих заклик до жіноцтва на еміграції, якому пригадує зберігання традицій у громадському та родинному житті. Однак головний натиск кладе на інформування жіноцтва чужих країн. Звернення добачує в нашій еміграції один відтинок нашого визвольного фронту. Треба зясувати небезпеку большевизму, „ворушити сумління всіх жінок і матерей на світі рабським становищем жінки в ССРСР, знищенням родини, мільйонів дітей заморених голодом, відірваних насильно від матерей і долею безпритульних“. Наша зброя тут — це звязки та інформація чужинного світу.

Ми маємо для цього всякі можливості. І коли сьогодні є деякі змагання американської політики допомогти у визволенні народам, поневоленням большевиками, то нашим обовязком є не прогавити цього моменту, а всіма засобами активізувати це питання в Америці. Ніякої фізичної ані матеріальної допомоги поневоленій Україні покищо дати не можемо. Тому нашим святим обовязком дати моральну піддержку українській жінці на рідних землях. Нехай вона буде свідомо

того, що вона не одна у смертельному змагу до свободи, а стоїмо за нею і ми зорганізоване жіноцтво на вільній землі Вашингтона.

Американський патріот Патрик Генрі сказав: — „Дайте мені свободу, або смерть“. Так сказала собі й українська жінка. А ми тут повинні за цю свободу для України змагатися також дорогою звязків та належного інформування інших впливових міжнародних організацій про справжню долю поневоленої України. Це наші завдання в ділянці звязків. А в цілому, українське жіноцтво мусить стати новим чинником нашого громадського життя. Вкладати в нього що раз то нові цінності оздоровлення нашого громадського життя від усяких чварів та політично-партійних ворожнеч, в ім'я принципу, що людина людині не ворог, а людина людині допомагає. Бути все єдиними і цілими.

Головне наше завдання всеобіймаюча праця для великого діла здобуття державности та соборности українському народові. В тому аспекті мусять іти всі наші змагання і на майбутнє в ділянці виховної, суспільної служби, звязків та політичної боротьби.

Ідім за словами нашої безсмертної пророчиці Лесі Українки:

„Пройдуть роки, з полону бранець верне,
і бранець руку братові подасть,
і підуть поруч будувати мури,
на тім гучнім, високім підмурівку.
В Новім Єрусалимі храм новий...“

М. Б.



Програма Десятої Конвенції Союзу Українок Америки

30., 31. травня і 1. червня 1953

В УКРАЇНСЬКІМ НАРОДНІМ ДОМІ, 4655 МАРТИН СТ. ДІТРОЙТ, МІШ.

П'ЯТНИЦЯ 29. ТРАВНЯ 1953

Вітання Делегаток Десятої Конвенції США, приготоване Молодечими Відділами США, ч. 58, 61 в Дітройті, в готелі Туллер, Гренд Сіркус Парк, Дітройт.

ПЕРШИЙ ДЕНЬ — 30. ТРАВНЯ 1953, СУБОТА:

7. год. ранку: Реєстрація делегаток і гостей Конвенції в Народнім Домі
8. „ Служба Божа в Українській Католицькій і Українській Православній Церквах
9. „ Продовження реєстрації делегаток і гостей Конвенції
10. „ Відкриття Конвенції
Вибір Конвенційної Президії
Вибір Комісій
11. „ Реферат: Завдання української жінки на еміграції, п. М. Біляк
12. „ Обід
1. „ Звіти делегаток Відділів США
4. „ Сесія молоді
8. „ Бенкет

ДРУГИЙ ДЕНЬ — 31. ТРАВНЯ 1953, НЕДІЛЯ:

9. год. ранку: Служба Божа
10. „ Привіти усні й письмові
11. „ Звіти Головної Управи США
Дискусія над звітами
3. „ Академія - Концерт
7. „ Вечірня сесія, продовження дискусії

ТРЕТІЙ ДЕНЬ — 1. ЧЕРВНЯ, ПОНЕДІЛОК:

9. год. Закінчення дискусії
Удільнення абсолюторії Головній Управі США
Вибір Головної Управи США
Плян праці
Резолюції
Закриття Конвенції.

АКАДЕМІЯ - КОНЦЕРТ

ДНЯ 31 ТРАВНЯ, ГОД. 3-та ПОПОЛ.

в Народнім Домі при Мартин вул.

З НАГОДИ X-тої КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

в Дітройті

ПРОГРАМА

I. Частина

Американський Гимн

1. Вступне слово, п. Марія Цісарук
2. Український Дівочий Хор "Капеля":
 - а. "Святий Боже" А. Кошиць
 - б. "Іже Херувими" А. Кошиць
 - в. "Вулиця" (в'язанка) Колесса
сопрано: п. Ельза Вайт
 - г. "Romany Life" V. Herbert
сольо: п. Ліліян Курилів
директор: Стефанія Андрусевич Гоменік
п'яністка: п. Оля Дубрівна Соловей
3. Святочний реферат, п. Анастасія Лотоцька
4. Сольоспів: Пані Доня Стефанія Демрай
 - а. "Боже, Боже" М. Гайворонський
 - б. "Як я сой заспівам" М. Гайворонський
 - в. Villanelle Eva Dell'Acqua
п'яніст: п. Богдан Пюрко
5. Хор ООЧСУ "Сурма", диригент п. Я. Филипів
 - а. "Косар" Людкевич
 - б. "Марш з опери Фавст" Гуно
 - в. "Засіяло сонце золоте" І. Недільський

ПЕРЕРВА

II. Частина

1. "Лісова Пісня", драма феєрія (уривок) Л. Українка, під мистецьким керівництвом арт. п. Крувицької, за участю:
п. Катря Кривуцька, п. Павло Биць, п. Ярослав Петрашук
2. Малий ансамбль Бандуристів під упр. п. Потапенка

**TENTH CONVENTION OF THE UKRAINIAN NATIONAL
WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, Inc.**

May 30-31—June 1, 1953, Detroit, Mich.

PROGRAM FOR JUNIOR LEAGUE SESSION

Saturday, May 30, 1953—4:00 p.m.—7:00 p.m.

SESSIONS OUTLINE

- Presiding:* Miss Joanna Draginda, Detroit Convention Committee
Opening
Welcome of delegates and guests by Mrs. Sophie Shada, Detroit
Convention Committee
Introduction of Mrs. Lototsky, U.N.W.L. President
Election of Sessions Chairman and Secretary
- Presiding:* Sessions Chairman
Appointment of Resolutions Committee
Sessions Program
Panel Discussion
Formulation and Adoption of 2-Year Program
Report of Resolutions Committee
Closing

SESSIONS PROGRAM

Theme: "Future of the Ukrainian Junior League"

- 10-minute talk—"History and Accomplishments of Jr. League"
Speaker: Miss Helen Mural, Jr. Vice-President
- 20-minute talk—"Role of the Jr. Leaguer in a Nationality Community"
Speaker: Mrs. Alvord, Member of Detroit Federation of
Women's Clubs
- (6) 5-minute talks—"Activities of Junior Branches"
Speakers: Representatives of each Junior Branch outlining past
year program of their respective branch
- 5-minute talk—"Where Do We Go From Here?"
Speaker: Melania Milanowych
Suggest means of closer bonds between various junior branches;
propose junior branches jointly undertaking a League project
- 30-minute Panel Discussion—Moderator: Mrs. Wm. Volker

Видання С. У. А.

У своїй праці українсько-американське жіноцтво все більше відчувало потребу друкованого слова. Правда, в ЗДА вже було кілька часописів, видавались також книжки. Та в них не узглядновано потреб жіноцтва, що має свою проблематику й вимагає окремого підходу. Тому вже скоро провід СУА призадумався над власним видавництвом.

Першим кроком у цьому напрямку стала сторінка СУА в часописі "Америка". Редагувала її Олена Лотоцька, порушуючи всі для організації важливі питання. Та розмір сторінки був малий і не міг утривалювати всіх етапів організації. Коли в 1941 р. Союз Українок Америки святкував своє 15-ліття, рішено видати Ювілейну Книгу, яка дала б перегляд сил організації та зясувала б її напрямні. Оця ювілейна книжка й стала першим виданням товариства.

Разом із тим виринула ще одна видавнича можливість. Сеніорка жіночого руху Софія Русова в останніх роках свого життя звернулась до СУА з проханням — видати невеличку її працю друком. Це була "Україна у творах її письменників" — враження від природи й краєвидів України, дбайливо вибрані у чільних наших письменників і поетів. Зінаїда Мірна додала до цього життєпис нашої визначної діячки і книжечка появилася друком у 1946 році.

Потреба власного часопису ставала все пекучішою. Над цим призадумувались конвенції СУА, це обговорювано і в окремих Відділах. Врешті перейшла ухвала і в січні 1944 р. появилось "Наше Життя". Спершу це була скромна 8-сторінкова газетка, яка охоплювала всі справи організації. Та з часом вона поширювалась у часопис, що відгукувався живо на всі громадські справи зі становища зорганізованого жіноцтва. У 1949 р. "Наше

Життя" відкрило свої шпальти для проблем СФУЖО, яке й розгортає в ньому ідеологічні напрямні нашого жіночого руху. У 1951 р. "Наше Життя" перемінилось на журнал. У звязку з тим введено дитячу сторінку і відділ нашої вишивки. Оця практична частина притягнула для журналу ширші маси і число передплатниць помітно зросло.

В аспекті редакції лягли, крім постави до громадського життя, проблеми жіночого руху свого й чужого, виховні, мистецькі й літературні огляди та плекання народного мистецтва.

Найновішим осягом журналу це введення англійської сторінки, що інформує чужий загаль про життя і працю українського жіноцтва. Для чужих організацій і діячок це стає першим джерелом відомостей про українське жіноцтво.

Перші видавничі успіхи заохотили українсько-американське жіноцтво до дальших кроків. У 1947 рішено створити видавничий фонд при Централі СУА, що поставив собі поважніші завдання. І таке скоро виринуло. Бо вже незабаром виявилась можливість видати твори Лесі Українки у знаменитому перекладі Персиваля Канді. З біографією поетки пера Клеренса Маннінга це був поважний вклад в інформацію західного світу про нашу культуру. Знову ж таки завдання нелегке, коли зважити його кошти. Та проект цей зустрів повне зрозуміння членок СУА. Відгукнулись усі Відділи щедрими пожертвами і до двох літ чепурний том поем побачив світ. Дальша акція в поширенні — "Spirit of Flame" ("Дух Полумя") довела до того, що сьогодні ця книжка знаходиться в кожній американській бібліотеці, а Союз Українок Австрії недавно тому дав вечір Лесі Українки англійською мовою для Австралійців.

Змагання до збереження нашої дівчачої спонукало провід СУА до дальшого видавничого кроку. Дитяча сторінка “Нашого Життя” під редакцією відомої педагогічної діячки Марії Юркевич знайшла такий відгук серед нашої дівчачої, що виявилась потреба цей матеріал відбивати у книжечках. Досі появились уже два випуски “Соняшні дні” і “Листочки й платочки”, що їх прихильно зустрів фахова критика і наша дівчача.

Дальшою відбиткою з “Нашого Життя” являється куховарська книжка, якої

так дуже потребує наше жіноцтво. Упорядкована вчителькою домашнього господарства Наталею Костецькою, саме тепер виходить у світ перший зшиток її п.н. “Мясива” що матиме продовження у дальших випусках.

І так видавнича діяльність СУА знайшла вже властиве русло, вдоволяючи духові й матеріальні потреби нашого жіноцтва та дбаючи про інформацію чужини. Про дальші пляни говорити не приходиться. Те, що досягнуто на 28-му році існування вже говорить про себе.

Дім С. У. А.

Якось так складається, що навіть великі діла яких доконує Союз Українок Америки, не досягають заслуженої оцінки, не говорячи вже про розголос чи рекламу.

Я вже не однократно констатувала, що як членки СУА так і його провід привикли тягнути всяку, навіть непосильну працю, як зовсім зрозумілу дію без нарікань чи невдоволення.

От хочби купно власного дому СУА. На попередній Конвенції прийнято цю пропозицію навіть трохи скептично, без відповідного ентузіазму, бо власну хату вже можна було мати давно, “якби були союзнянки думали перше про себе, а не про других”. Виникло питання, в якому місті купувати — Філадельфія, Нью Йорк, Дітройт чи Шікаго. Вкінці перемогла така думка, що власна хата конечна, де вона не була б, тому треба переводити збірки на її закупно, а як вже будуть гроші, тоді вирішиться, де буде найзручніше купувати. Ухвалено створити ФОНД КУПНА ДОМУ СУА і закріплено це в резолюціях дев'ятої Конвенції.

Мені тоді здавалося що справа купна

власного дому СУА затягнеться на довгий, довгий час.

А тимчасом Союз Українок Америки ще до нинішньої Конвенції став власником три-поверхового будинку у Філадельфії, при 909 Н. Френклин стріт, і ми вже навіть урядуюмо у власній хаті, та підготовляли десяту Конвенцію СУА.

Наші Відділи й поодинокі членки поспішили із закупном безпроцентових уділів, так що можна було вже при контракті заплатити \$3,300.00, готівкою, а решту \$8,000.00 моргеджу одержав СУА в організації Провидіння. Це знову один із багатьох доказів, що зорганізоване жіноцтво доконує великих діл, а не грається тільки словами.

Маємо повну надію, що до наступної одинадцятої Конвенції СУА, наша хата, ДІМ СУА, завдяки жертвенності поодиноких членок і Відділів буде вже без довгу.

Велика подяка Вам, Членки Союзнянки, за Вашу громадську поставу і зрозуміння для справи власної хати. Сподіваємося, що при нагоді побуту у Філадельфії членки СУА відвідають свою власну рідну хату.

К. Гардецька



КАТРЯ КРИВУЦЬКА
Артистка Українського Театру в ролі
Мавки („Лісова Пісня“ Лесі Українки)



ДОНЯ СТЕФАНІЯ ДЕМРАЙ
Артистка-співачка



ВІДДІЛ 23 СУА В ДІТРОЙТ, МІШ.

Федерація Американських Українців Стейту Мішіген

БУЛА ОСНОВАНА 1939-го РОКУ В ДІТРОЙТІ
для координації діяльності діючих українських товариств
і організацій на терені стейту Мішіген та для скріплення
і збільшення культурно-освітньої, просвітньої
та допомогіві акції.

Розвиток Федерації продовж 13 років існування був подиву гідний!

Щорічні святкування роковин Шевченка, Листопадові свята, Свята роковин самостійности і соборности України, а крім того такі святкування, як концерт на честь Миколи Лисенка в 102-гі роковини його уродин або академія в 300-ліття відновлення української державности Богданом Хмельницьким — це великий і цінний вклад Федерації в скарбницю духа української нації.

Федерація співдіяла активно з американськими установами в загально-американських справах, а діяльність Українського Відділу Американського Червоного Хреста в Дітройті, що за п'ять років зібрав 20,000 доларів на АЧХ і вложив багато праці для ветеранів і для військових підчас війни, була тісно звязана з діяльністю Федерації.

Федерація спонзорувала концертне турне Української Капелі Бандуристів ім. Шевченка, того мистецького скарбу нашої еміграції.

Сьогодні належить до Федерації Американських Українців ст. Мішіген 45 українських товариств і організацій. Від кожної організації є тут два делегати, вибрані на загальних зборах даної організації. Уряд Федерації є вибраний раз на рік на Загальних Зборах Федерації. Збори делегатів відбуваються раз на місяць.

На останніх Загальних Зборах Федерації Ам. Українців ст. Мішіген, що відбулися дня 29-го березня 1953-го року вибрано такий Уряд: Почесний голова, адв. Іван Панчук; Голова, Василь Довгань; Екзекутивний заступник голови, Іван Білоус; Перший заступник голови, Атанас Мілянч; Другий заступник голови, Теодор Демяненко; Третій заступник голови, Катерина Хомякова; Четвертий заступник голови, Іван Дячун; Рекордовий секретар, Іван Мурга; Фінансовий секретар, Василь Лазечко; Скарбник, Марія Чернба; До Контрольної Комісії ввійшли: Євген фон Драгінда, Володимир Українець і д-р Володимир Лисий.



КОМІТЕТ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

Стисловська, касієрка, Ст. Запліна, Сидять зліва направо пані: Ірина Козаченко, Розалія секретарка, Марія Прокопович, голова Комітету, Іванна Драгінда, Марія Ясіньська, місто-голова, Павлина Боднар. — Стоять зліва направо: Євгенія Будяк, Доміцеля Генник, Теодозія Стельмах, Ірина Іваницька, Марія Цісарук, Вірджінія Медвідь, Анна Сидорук, Феся Сідло. — На фотах ліворуч і праворуч: неприємні під час фотографування членки Комітету Марія Чериба, секретарка і Павлина Будзол, містоголова СУА і членка Комітету.



ХАЙ ГОСПОДЬ МИЛОСЕРДНИЙ
НА ДАЛІ БЛАГОСЛОВИТЬ
ВАШУ ОРГАНІЗАЦІЮ І ВАШУ ПРАЦЮ
І НАДІЛЯЄ ВАС
ГАРНИМИ УСПІХАМИ НА БУДУЧЕ

**Парохія
Св. Івана Хрестителя
в Дітройті**



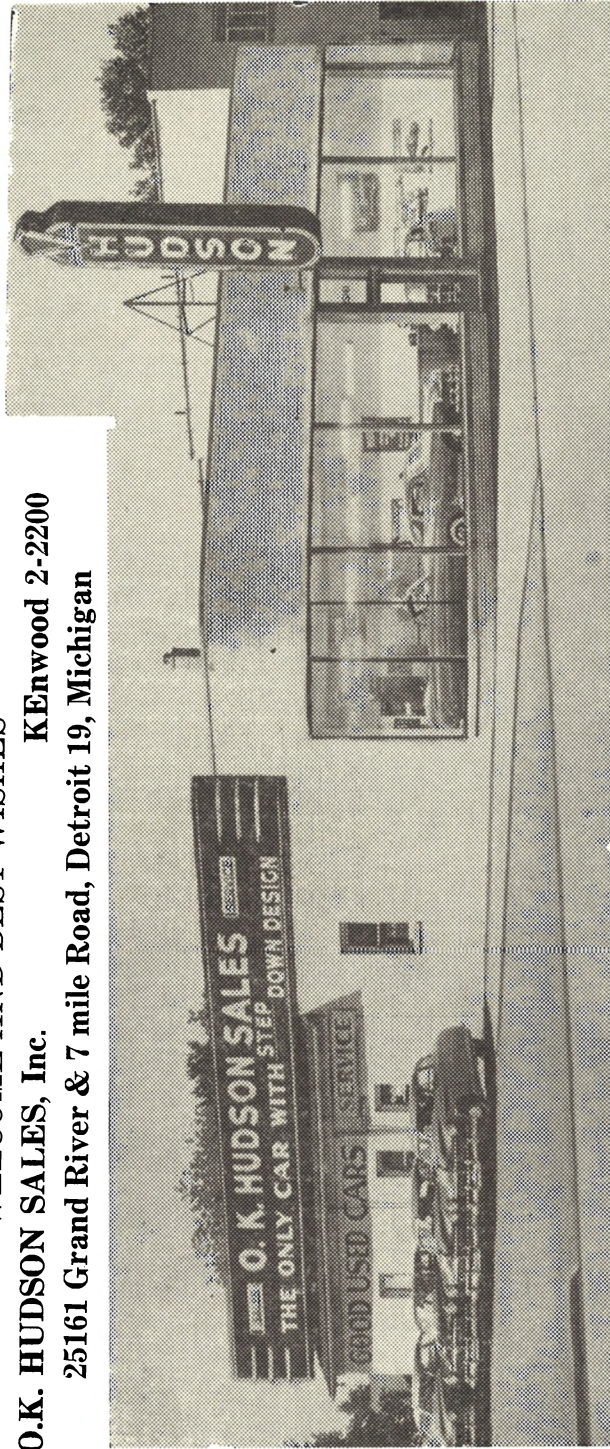
О. О. ДУХОВНІ
КОМІТЕТ ЦЕРКОВНИЙ
ОРГАНІЗАЦІЇ
ВСІ ПАРОХІЯНИ

WELCOME AND BEST WISHES

O.K. HUDSON SALES, Inc.

Kenwood 2-2200

25161 Grand River & 7 mile Road, Detroit 19, Michigan



COMPLIMENTS OF

ANNA DIACHUN

PIANIST and TEACHER

TO 5-7253

1731 BURLINGAME ST. Detroit 6, Michigan

COMPLIMENTS OF

UKRAINIAN DEMOCRATIC CLUB

OF WAYNE COUNTY, MICH.



2376 GRAYLING STREET

HAMTRAMCK, MICHIGAN

WOODY PONTIAC SALES, INC.

WINNER OF PONTIAC MOTOR

“BETTER DEALER AWARD”

JOHN GABRAC, Sales Manager



TW 1-1600

12140 JOS. CAMPAU

DETROIT



WELCOME TO DETROIT

**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S
LEAGUE OF AMERICA, Inc.**

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

from the

Ukrainian National Association Temple

4655-4657 MARTIN AVENUE

DETROIT 10, MICHIGAN

Telephone VInewood 2-9688

OFFICERS:

Samuel P. Bodnar, President
Peter Fedyk, Vice President
Gerald Bulak, Recording Secretary
Frank T. Michalczuk, Financial Secretary
John Slupecki, Treasurer

AUDITORS:

Michael Kowal, Mary Nedwid, Paul Sotnyk

TRUSTEES:

Stephen Bulakowski, Frank Demko, Helen Fisanick
Simeon Pelech — Manager
John Bombyk — Legal Advisor

ГАРНИХ УСПІХІВ В ПРАЦІ З НАГОДИ 10-ї КОНВЕНЦІЇ

б а ж а є

СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВОЛОДИМИРА ЦЕЛЮХ

OLYMPIC RESTAURANT



12031 JOS. CAMPAU AVENUE

HAMTRAMCK, MICH.

ВІТАЄМО ВСІХ ДЕЛЕГАТОК 10 КОНВЕНЦІЇ СУА

та бажаєм якнайкращих успіхів в нарадах

Відділ 5 Союзу Українок Америки

ім. Княгині Ольги



ДІТРОЙТ

П. БУДЗОЛ, голова

Т. ДІДУНИК, секр.

М. ПАШКА, кас.

ANDREW HRADOWSKY

FUNERAL HOME



Telephone TA 5-4426

4141 CLIPPERT

DETROIT 10, MICH.

COUNCILMEN:

JULIA ROOKS

WALTER BIELSKI

HENRY R. KOZAK

FRANK MATULEWICZ

JOHN E. WOJTYLO

WALTER J. GAJEWSKI, CITY CLERK

COMPLIMENTS

SPEE-DEE PRINTING COMPANY



4911 E. SEVEN MILE RD.

DETROIT 34, MICHIGAN

Telephones

TWinbrook 1-3333 • TWinbrook 1-3313

COMPLIMENTS OF

SUTTER REALTY

WE SELL THE EARTH



3950 TEN MILE RD. Corner of Ryan Rd.

Phone SLocum 7-9810

Перший раз в історії Союзу Українок Америки, ми союзнянки маємо честь мати Конвенцію в нашому місті й вітати шановних делегаток і гостей. Десятій Конвенції СУА складаємо найщиріші побажання найкращих успіхів в нарадах та переведення в життя намічених Конвенцією плянів для Організації. Радьте дорогі делегатки на славу СУА, українського жіноцтва і славного українського народу. Боже помагай.

ЗА ВІДДІЛ 23 СУА В ДІТРОЙТІ, МІШ.

АННА ПОПОВИЧ, голова

ІРИНА КОЗАЧЕНКО, місто-гол.

АННА НАЗАРКЕВИЧ, рек. секр.

МАРІЯ СЛУПЕЦЬКА, фін. секр. — ЕВДОКІЯ КАХНІЙ, касієрка

BEST WISHES FROM

'LESYA UKRAINKA' CHAPTER 37

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE of AMERICA

Detroit, Mich.

WITH GOOD WISHES For the CONVENTION PROGRAM



3407 CANIFF

HAMTRAMCK, MICH.

TW 1-1200

SAM OLEJNICZAK and SON—Prop.

NICK SLEMKIEWICZ—Distributor

ПРИВІТ І ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

для всього українського зорганізованого жіноцтва в Америці

з а с и л а е

ВІДДІЛ 75 УНС ІМ. ЗАПОРОЗЬКА СІЧ

За Уряд:

Ю. ЛЕЛЮХ, голова — С. МИХАЙЛЮК, місто-голова

В. ЗУБАР, секретар

ІВАН СЛУПЕЦЬКИЙ, скарбник — С. ЗДАН, фінансовий секретар

ДМИТРО БАРАН З РОДИНОЮ



Detroit, Mich.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

від Товариства

СТАРШИХ ВІКОМ УКРАЇНЦІВ У МІШИГЕН

ОСІДОК ДІТРОЙТ

4655 Martin Avenue, Detroit 10, Mich.

ПОБАЖАННЯ

З НАГОДИ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

засилає Щирий Привіт

УКРАЇНСЬКИЙ ЗОЛОТИЙ ХРЕСТ, ВІДДІЛ 14

АННА ЛЕВКУТ, голова

КАТЕРИНА ІГНАТЮК, місто-гол. СТЕФАНІЯ СЕМЕГЕН, рек. секр.

АННА НАКОНЕЧНА, фін. секр. КАТЕРИНА ОНИСЬКІВ, касієрка

TW 2-8313

HI \$ FOR YOUR COAL

TOM CHUNICK MOTOR SALES

12909 Jos. Campau — Detroit, Mich.

NEW — USED CARS

TOM CHUNICK, General Manager

UKRAINIAN AUTO DEALER

VETERAN'S WHOLESALE GROCERY CO.

Suppliers for

WEDDINGS — SHOWERS — BANQUETS — PARTIES

Paper Products - Cigars - Tobacco

Spices - Groceries, including Gallons - Fruits - Vegetables

Olives - Pickles - Relishes

3425 Caniff Avenue

TWinbrook 2-6660

COMPLIMENTS

RYAN COAL CO.

17400 Ryan Road

TW 2-3530

Phone: TWinbrook 1-5444

Established 1934

GILEWSKI FUNERAL HOME

TWO CHAPELS—ORGAN MUSIC

3509 E. Davison, Corner Klinger, Detroit 12, Mich.

Two Blocks West of Conant

CONGRATULATIONS and BEST WISHES
OF CONTINUED SUCCESS



FROM NICHOLAS, ANNA AND SON RAY

ZADOSKO'S

BLUE STAR CAFE, Prop.

Phone VI 2-9381

10531 WREN ST., DEARBORN, MICH.

COMPLIMENTS OF

HAMTRAMCK BOARD OF EDUCATION

MICHAEL GUEST, President

CHESTER REESE, Vice President

EDWARD KONDRAT, Secretary

THOMAS KOSTERA, Treasurer

JOSEPH LUCAS, Trustee

FRANK PIASECKI, Trustee

VINCENT SADLOWSKI, Trustee

ELDON GEYER, Superintendent

NICHOLAS PRYCHITKO, Director of Business

LEONARD ZISKIE, Attorney

HOFFMAN STUDIO

GROUPS and FAMILY

CANDIDS and WEDDING PHOTOGRAPHS



Tel. WALnut 1-6793

5456 CHENE STREET

DETROIT, MICH.

COMPLIMENTS OF

UKRAINIAN AMERICAN SOCIAL CLUB

Dmitro Pulak, *Pres.*, George Slobodian, *Treas.*
Paul Batuzynski, *Fin. Sec'y*, Peter Onyskow, *Rec. Sec'y*
Iwan Zabihailo, Dmytro Mykytynski, Nick Stefaniak, *Con. Com.*

COMPLIMENTS and BEST WISHES FROM

ANDREW C. BAIRD

SHERIFF OF WAYNE COUNTY

Detroit, Michigan

VA 2-3763

FREE ESTIMATE

LEON'S UPHOLSTERING

CUSTOM BUILD FURNITURE — ANTIQUE AND MODERN

Wood Finishing - Slip Covers - Cornice Boards

LEON NACHWOSTACH, Prop.

10317 Mack Avenue

Detroit 14, Mich.

Walnut 1-8900

SUMMER PRICES NOW IN EFFECT

CLEAN COAL & COKE - STOKER COAL

FUEL OIL — FOR STOVES AND FURNACES

We Sell, Install & Service Stokers - Oil Burners - Furnaces

MISTELE COAL & OIL

Phone TA 5-9406

SHUFFLEBOARD

PARK CAFE

CHOICE LIQUOR - BEER - WINE



4400 W. Vernor Hwy

Detroit 9, Mich.

Phone TR 2-9395

CHET ORLOWSKI, Prop.

NEW NATIONAL BAR

BEER — LIQUOR — WINE

Television — Air-Conditioned

2926 Hanley Avenue

Hamtramck, Mich.

TA 5-1334

GEORGE SALOWICH

FUNERAL HOME

OFFICE and CHAPEL:
3932 Livernois Ave., Detroit 10, Mich.



Phone TE 1-2329

Michael Procopowicz

REAL ESTATE EXCHANGE

INVESTMENT - PROPERTY MANAGEMENT

4839 Chene St., Detroit 7, Mich.

TU 3-3130

THE APPLIANCE MART

E. J. ZACK — AL. BARTNECK,



11601 Jos. Campau

Hamtramck 12, Mich.

TOwnsend 7-2290-98

Day & Night Service

JOHN JURKIEWICZ & SONS

FUNERAL DIRECTORS



2396 Caniff Avenue, Cor. Brombach, Hamtrack 12, Mich.

WHITE STAR CAFE

9819 Conant

BEER — WINE — LIQUOR

METRO DASZYNYCZ, Prop.

BEST WISHES FROM

SOCIETY OF MARKIAN SHASHKEVICH

Branch 94 of U.N.A.

COMPLIMENTS OF

SWAY BAR

COCKTAIL LOUNGE – ENTERTAINMENT
CHOICE WINES – LIQUOR – BEER

8139 E. Seven Mile Road

M. STOJKO, Prop.

TW 3-5310

COMPLIMENTS OF

MR. & MRS. W. DOWHAN

Detroit, Mich.

MAIN OFFICE AND YARD:

2410 Denton

(Jos. Campau & M. C. R. R.)

Phone TR 5-1845

WEST SIDE YARD:

Acorn Lumber Yard

Michigan and Miller

Phone LU 1-2358

HAMTRAMCK LUMBER CO.

COMPLIMENTS OF

LASKY FURNITURE CO.

13300 Jos. Campau

Detroit 12, Mich.

NEXT TO LASKY THEATRE

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

ANDREW HRADOWSKY

FUNERAL HOME



4141 Clippert Street, Detroit, Mich.

ЧЛЕНКИ 26 ВІДДІЛУ СУА ім. О. БАСАРАБ
в Гемтремк
З НАГОДИ 10 КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК В АМЕРИЦІ
пересилають

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ
якнайкращих успіхів в нарадах і в праці на Славу України і Її Народу

ОЛЕНА КЛИМИШИН, голова
ТЕОДОЗІЯ СТЕЛЬМАХ, рекор. секр. — АННА ГАНИШ, касієрка
ЮСТИНА ПРИБИЛА, фінан. секр. АННА БОЙКО, коресп. секр.

Українсько - Американський Осередок

при вул. Карпентер ч. 2961-65, в Дітроїті

оснований 1915-го року, власник великого дому з театральною залею, до винайму під різного роду імпрези, з публичною читальнею (всі українські часописи світу), з залею засідань і нарад, з залею прийнять, з кухнею і баром.

Відомий осередок українського культурного і політичного життя!

Щирий привіт і сердечні побажання

з нагоди

10 КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВАСИЛЬ СИТЛЯР



THE STANDARD
OF QUALITY
IN DETROIT

BEST WISHES

FROM MEMBERS OF

LESYA UKRAINKA CHAPTER 37
UKRAINIAN WOMEN'S LEAGUE

Detroit, Michigan

BEST WISHES FOR A SUCCESSFUL CONVENTION

ANDREW HRADOWSKY

FUNERAL HOME

4141 Clippert Street

Detroit 10, Michigan

HONEY BEE INN BAR

LIQUOR, BEER & WINE

PAUL and WANDA GARDY, Props.

6494 Jos. Campau at Milwaukee, Detroit, Mich.

СЕСТРИЦТВО НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ ПР. Д. М.

Hamtramck, Michigan

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ складаємо сердечні побажання і дай Боже, щоб ваша праця увінчалась успіхами та, щоб ми дожили побачити вільну, ні від кого незалежну нашу рідну землю — УКРАЇНУ.

МАРІЯ ПРОКОПОВИЧ, передсідниця, СОФІЯ ГОЛУБ, рекордова секр.
ПАНІ ПИНДИК, фінансова секретарка, МАРІЯ КОЦАЙ, скарбничка

SUCCESS AND CONGRATULATIONS TO THE

WOMEN OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S
LEAGUE OF AMERICA, INC.

ON THEIR 10th CONVENTION

UKRAINIAN MOTHERS CLUB

IMMACULATE CONCEPTION SCHOOL

Hamtramck, Mich.

НАЙСЕРДЕЧНІШІ ПОБАЖАННЯ

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

з а с и л а е

УКРАЇНСЬКА ЖІНОЧА ОРГАНІЗАЦІЯ „ПРОСВІТА“

в Дітройті, Міш.

ПРИВІТ 10-тій КОНВЕНЦІЇ СУА

передають

К. БУК

Ю. КУЛЬЧИЦЬКА

М. ПРОКОПОВИЧ

Детройт, Міш.

Congratulations and Best Wishes

CHURCH AND CLUB

SALES CO.

22180 Westhampton

Oak Park 37, Mich.



WITH BEST WISHES
FOR CONTINUOUS SUCCESS

Judge N. S. GRONKOWSKI

and

Judge J. A. LEWANDOWSKI



GEORGE, FRANK & BILL

SAY "FIFERS" FOR FLAVOR

HAMTRAMCK DISTRIBUTORS PFEIFFER'S BEER

Phone: TWinbrook 1-8066

11618 Sobieski St., Hamtramck, Mich.

COMPLIMENTS OF

PRESTON'S MARKET

JOHN & MARIE PRESTON

TWinbrook 2-9696

5237 E. Seven Mile Rd.

COMPLIMENTS FROM

UKRAINIAN MICHIGAN LEAGUE, INC.
EXECUTIVE BOARD

Ambrose Pshenychny, *President* — Thomas Chrustawka, *Vice-President*
George H. Leluch, *Rec. Sec'y* Roman Wazeck, *Fin. Sec'y* Emil Faryniak, *Treas.*

John Zacharia, William Nyrchak, Harry Jasinsky, *Board of Trustees*

John Sweedan, Nicholas Baziuk, Andrew Sysak, *Board of Auditors*

Ivan Diachun, Emil Faryniak, *Board of Education*

John Diak, *Sergeant at arms*

WA 4-9894

LIBERTY CAFE
BEER - LIQUOR - WINE

JEAN WALLACE, Prop.
6086 Grundy

Compliments

KRAJENKE BUICK SALES



HAMTRAMCK

TRinity 3-9829

GOLDEN WELL CAFE
LIQUOR - BEER - WINE



HARRY & GENE GREY
8903 Lumpkin, Hamtramck 12, Mich.

Phone TRinity 2-1876

HOLBROOK BAKING CO.



2292 Holbrook Ave.
Hamtramck, Mich.



MICHAEL J. MOZOLA



TR 5-6019 We Operate Our Own Plant
1 HR. SERVICE ON REQUEST

**HAMTRAMCK VALET
SERVICE**

**Cleaning, Pressing, Repairing
and Remodeling**
Shoe Shining - Shoe Repairing
Hat Cleaning
All garments insured against fire & theft
9040 Jos. Campau, in Farnum Bldg.
Hamtramck, Mich.

Compliments of

**SINGER SEWING MACHINE
COMPANY**

Phone: TR 3-3132
9737 Jos. Campau
Hamtramck 12, Mich.

TRinity 2-0635 SAM TOCCO, Mgr.

MODERN SEAT COVER CO.
AUTO COVERS CUSTOM TAILORED
SPORT TOPS - LEATHER BAR WORK
3 Hour Service

3238 Holbrook, Cor. Gallagher
Hamtramck 12, Mich.

ВІДДІЛ 31 СУА в ДІТРОЙТІ

З НАГОДИ 10-тої КОНВЕНЦІЇ

вітаємо Вас

Дорогі Гості і Делегатки СУА

Анна Сибух, голова

Анна Країневич, кас.

Фия Сідло, секр.

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

засилає

Я. КВІЧАК

9000 Lumpkin

Detroit

СЕРДЕЧНИЙ ПРИВІТ

та побажання найкращих успіхів

СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

З НАГОДИ КОНВЕНЦІЇ

пересилає

24 ВІДДІЛ ОРГАНІЗАЦІЇ

Держ. Відродження України

в Дітройті

VA 2-4859

JOE VITALE

MILK DISTRIBUTOR



Rosebud Jersey Creamery Co.

A UKRAINIAN BARBER SHOP

BILL'S BARBER SHOP

Operated by

BILL BABOJ - BILL BESPALKO

Specializing in

Men's & Children's Hair Cuts

2220 Caniff Hamtramck 12, Mich.

WALTER'S MARKET

GROCERIES - MEATS

Beer - Wine

W. PELC, Prop.

12513 Jos. Campau

Щирі Побажання

від

Т-ва Ім. ІВАНА ФРАНКА

Від. 146 У. Н. С.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

засилають

Пво С. П. БОДНАР

в Дітройті, Міш.

TA 5-9698

Res. VI 2-7809

H. I. TAVERN
BEER - LIQUOR - WINE

H. IWASKO, Prop.
6609-6611 Michigan Ave.
Detroit, Mich.

Compliments of

JOHN PANCHUK

TWinbrook 3-3493

Notary Public

Bookkeeping - Income Tax
STEPHEN WROBEL
REAL ESTATE and INSURANCE

JOSEPH WROBEL, Sales Manager
3129 Caniff Ave.

SLocum 7-9794

WE DELIVER

SIRKO BROS.
DELICATESSEN

Package Liquor Dealer — S. D. D.
WINE and BEER

20725 Van Dyke, Baseline, Mich.

Tel. TRinity 5-9255

WHITE STAR BAKERY
FANCY BAKED GOODS

JOHN GRZANKA, Prop.
9324 Jos. Campau Ave.

TRinity 5-2131

LOVETT BAKERY
We Specialize in
WEDDING & BIRTHDAY CAKES

9007 Jos. Campau Ave.
Hamtramck 12, Mich.

Tel. TR 1-9650

BLUE JAY INN
BEER, WINE, LIQUOR

STELLA WALKE, Prop.
9230 Jos. Campau, Hamtramck, Mich.

TR 1-8417

MODERN MEN'S SHOP
WE FEATURE "ARROW" SHIRTS

9704 Jos. Campau Ave.
Hamtramck, Michigan

LUzon 1-1450

POLOWAY COAL CO.



6400 Wyoming

TA 5-0875 We Call For and Deliver

CLAYTON CLEANERS & DYERS

J. LADYKA, Proprietor

Cleaning - Pressing - Repairing
Alterations

6622 Clayton St., Detroit 10, Mich.

Compliments

HUSAK BROS., Inc.

8124 Michigan Ave., Detroit 10, Mich.

STUDEBAKER

Cars and Trucks

LUzon 2-5000 MICHAEL HUSAK, Pres.

Compliments

CYMBAL STEEL PRODUCTS

6421 Cymbal Ave.

Detroit 11, Michigan

T. CYMBAL

WA 3-6800-1-2

Pontiac State Hospital Tel. FE 5-8146

DR. A. T. KIBZEY

Telephone, Vinewood 2-2345
Office Hours by Appointment

4651 Braden Ave. Detroit 10, Mich.

Phone TOWNSEND 6-0846

WILLIAM A. BAYOR

FANCY GROCERIES - MEATS

Fresh Fruits and Vegetables

12003 Nagel Hamtramck, Mich.

TR 1-9655

O. K. LUNCH DINNERS - STEAKS

We Cater to
PARTIES and BANQUETS
HENRY & LEO TRACZYNSKI

9815 Jos. Campau

Compliments from the

NEW O. K. LUNCH

GEORGE KARAGEANES



9126 Jos. Campau

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

З НАГОДИ 10 КОНВЕНЦІЇ СУА

складає всьому зорганізованому українському жіноцтву. Нехай Всевишній благословить їх працю і на будуче.

Панство Р. ДЕМЧИК

**Щиро бажаємо Успіху
і Державного Думання**

Всім жінкам в рядах

**СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
З НАГОДИ ЇХ КОНВЕНЦІЇ**

**Жіноче Тво. Гетьманського Руху
ім. СВЯТОЇ ОЛЬГИ**

Compliments

CONANT BAKERY

WA 1-2315
8408 Conant Ave.

TWinbrook 2-3838

ATLAS BOTTLING CO.

QUALITY BEVERAGES

**12170 Conant Ave. near Carpenter
Detroit 12, Mich.**

TW 1-5640

**SUCHER HOUSEHOLD
APPLIANCE CO.**

3641 E. Davison

**Refrigerators - Ranges - Washers
Television All Makes - Tires & Batteries**

*Discount on all Purchases
with this Ad*

Congratulations from

PETER'S RESTAURANT



ILNYCKYJ, Prop.

80 Manchester, Highland Park

WA 1-2345

VIC FABIAN

**SQUARE DEAL
REFRIGERATION, Inc.
COMPLETE REFRIGERATION**

AIR CONDITIONING
BAR and STORE FIXTURES

**10163 Gratiot Ave. (near Harper)
Detroit 13, Mich.**

TRinity 1-6937

**TONNIE'S TOBACCO
& CANDY CO.**



**9111 Jos. Campau Ave.
Hamtramck 12, Mich.**

W0odward 3-8691

**C. B. GEYMANN CO.
WHOLESALE GROCERS**

**2602-16 Riopelle Street
Detroit 7, Mich.**

Make the Family Happy with Jewelry

**HENRY ANCINEC
JEWELER**

EXPERT WATCH REPAIRING

**9631 Jos. Campau Ave.
Bet. Edwin and Norwalk
Hamtramck, Mich.**

TWinbrook 2-1034

AMELIA'S BEAUTY SHOP

AMELIA KOLOMYJEC, Prop.

**5155 E. McNichols Road
Detroit 12, Mich.**

TO 8-8370

TO 6-9320

**HAMTRAMCK OUTFITTING
COMPANY**

**A Distinctive Home Furnishing
Department Store**

Furniture - Paints - Window Shades
Venetian Blinds - Mirrors - Housewares
Lighting Fixtures

**11301 Jos. Campau, Cor. Caniff
Hamtramck 12, Michigan**

TW 2-9771

SUNNYSIDE MARKET

GROCERIES, MEATS

Beer & Wine

5422 E. McNickles

Tel. FO 6-2216

**DEVISON McNICHOLS
POULTRY MARKET**

5125 McNichols, Detroit

Phone TWinbrook 2-2603

NORTHEASTERN BAKERY

Cakes - Pies - Pastries - Bread

WE CATER TO WEDDINGS & PARTIES

**5102 E. McNichols at Davison
Detroit**

BEST WISHES

from

**SILVER'S WHOLESALE
GROCERY**

Call T0wnsend 8-3515 — 8-3515

2649 Caniff Ave., Detroit 12, Mich.

Business: TO 5-7235 Res.: TU 5-7876

**CARPENTER POULTRY
MARKET**

JOHN PRIVALOFF, Prop.

Wholesale and Retail

2686 Carpenter, Hamtramck 12, Mich.

Phone TR 3-9828

KENT'S BAR

LIQUOR - BEER - WINE

**2764 Florian Ave., near Jos. Campau
Hamtramck 12, Mich.**

Tel. TRinity 2-6871

SMART SET STUDIO

NO BRANCHES

8841 Jos. Campau Avenue

SUCCESS from

TONY'S BAR

ANTHONY JANYK

**8701 Jos. Campau
Hamtramck 12, Mich.**

Compliments of

HAZEN'S RESTAURANT
**AMERICAN and UKRAINIAN
COOKING**

THOS. HAZEN, Prop.

Compliments of

**SHAPIRO BROS.
FLORSHEIM SHOES**

For Men and Women Who Care

9253 Jos. Campau, Cor. Holbrook

*Specialists in Fitting and Orhtopedic
Footwear*

PODEZWA'S SHOES

10005 Jos. Campau near Yemans
TRinity 1-0757
Hamtramck 12, Mich.
15222 Houston St.
VENice 9-5888
Between Kelly Rd. & Hayes
Detroit 5, Mich.

УКРАЇНСЬКИЙ РЕСТОРАН
WEST SIDE

6729 Michigan Ave.

смачні і дешеві

СНІДАННЯ, ОБІДИ і ВЕЧЕРИ

ДЕСЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СУА
ЩИРИ ПОБАЖАННЯ І ДОБРОГО УСПІХУ

б а ж а є

УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ДІМ

216-218 GRAND STREET

BROOKLYN 11, N. Y.

ІВАН БШКО, голова

МИХАЙЛО БАГЛАЙ, секретар

ПЕТРО ПЕЛЕХ, касієр

ДЕСЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ

НАЙКРАЩОГО УСПІХУ

б а ж а є

ВІДДІЛ 21 СУА

АННА БОДАК, поч. голова

АНАСТАЗІЯ СЛОБОДЯН, голова

КЛЕМЕНТИНА ЖИТИНСЬКА, рек. секр.

КСЕНЯ ДИКА, касієрка

Compliments of

JOHN P. KULICH

WA 1-3636

MARIE'S BRIDAL SHOPPE

8355 Van Dyke Ave.

Detroit 13, Mich.

Beautiful Selection of
GOWNS and VEILS
also
COMMUNION DRESSES

Bus. TO 9-8346

Res. TW 1-8863

**JO-ANNE'S FLOWERS
AND GIFTS**

Flowers of Your Heart's Desire

WE DELIVER

AL KONOPKA

12023 Jos. Campau, near Commer

TW 1-7658

MARGEE FLORIST



3120 E. Davison

Detroit 12, Michigan

"WALTER'S BEACH"

Elizabeth Lake — Summer Resorts

4200 Cass — Elizabeth Rd.

Swimming, Fishing, Cottages, Cabins

Picnic Grounds — 150 Tables

WALTER UKRAINEC, Prop.

Compliments from

Mr. & Mrs. DMYTRO WASKO

PROPRIETORS BARBER SHOP

1440 Get States Fair

Detroit 3, Mich.

TRinity 2-0770

CHARLES W. KOTULSKI

ATTORNEY and COUNSELLOR



9216 Jos. Campau Ave.

Hamtramck 12, Mich.

Найсердечніші Побаження

з нагоди

ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

ВІДДІЛ 61 СУА

Дітройт, Міш.

Compliments of

V. SADLOWSKI

JULIUS KOLOMYSKI

TRinity 2-9316

IMPERIAL BAR

FINE FOODS - BEER - LIQUOR

**8850 Jos. Campau
Hamtramck, Mich.**

Compliments of

**MOSS DRUG COMPANY
PRESCRIPTION SPECIALISTS**

TR 5-9328

**8760 Jos. Campau
Hamtramck, Mich.**

Established 1913

TRinity 2-8125

MAX'S JEWELRY CO.

**FINE DIAMONDS
DEPENDABLE WATCHES**

**10000 Jos. Campau
Hamtramck, Mich.**

Phone TRinity 5-8327

**LEO J. MILLER
FUNERAL DIRECTOR**



**9222 Jos. Campau Ave.
Hamtramck 12, Mich.**

TR 2-8795

BETTY'S BAR

BETTY PASIECZNY

**8940 Jos. Campau
Hamtramck, Mich.**

Phone LU 1-9336

CABOT RESTAURANT

ANN RUDNIANIN, Prop.



8740 Michigan Ave.

Compliments of

EMPIRE BUTTER & EGG CO.

* * *

**7420 Oakland Ave.
Detroit, Mich.**

MARGOLIS FURN. CO.



9130 Jos. Campau

5560 Chene

3 Rooms Furniture used — in good condition Bed Room, Living Room, Dinette Rugs, Dishes, Special \$219.00

Brand New Refrigerators, floor samples from \$139.00 — New Gas Ranges \$59.00
EZ TERMS

LASKY FURNITURE CO.

13300 Jos. Campau 14260 Gratiot

Open Mon., Thurs., Fri. & Sta. to 9 p.m.

TRinity 5-4618 A. LENDZION, Prop.

FARNUM FLORIST

CORSAGES - WEDDING BOUQUETS
FUNERAL DESIGNS

9058 Jos. Campau

Hamtramck 12, Mich.

Compliments of

PLEWA HALL



TW 1-4220

11470 Mitchell

Hamtramck, Mich.

TR 2-8596

CASS POKOY, Prop.

C. & J. SUPER SERVICE

TOWING

OPEN 24 HOURS

8926 Jos. Campau

Hamtramck 12, Mich.

Compliments of

DAVE STOBER

CLOTHES

TRinity 2-9187

10000 Jos. Campau

Hamtramck, Michigan

TO 7-9822 H. Z. MAJEWSKI, Prop.

SENATE CAFE

BEER - WINE - LIQUOR

DANCING Fri., Sat. & Sunday

11625 Jos. Campau

Hamtramck

Compliments of

HOLBROOK QUALITY MARKET

Telephone TR 3-7970

ALBERT YAREMA, Proprietor

2924 Holbrook

Hamtramck 12, Mich.

VI 1-8414

BURBAN WELDING CO.
WE WELD ANYTHING

4641 Martin

Best Wishes For A

**SUCCESSFUL CONVENTION
CLUB OLENA TELIHA
JUNIOR BRANCH No. 58**

**Ukrainian National Women's League
of America, Inc.**

Detroit, Michigan

TWinbrook 2-9290 CAR - TRUCKS

Sales — STUDEBAKER — Service

GEORGE MOTOR SALES, Inc.

"Buy Studebaker by George"

HY KATZ, Sales Mgr.

12200 Jos. Campau, Detroit 12, Mich.

TO 8-0873

**CAMPAU-BOTSFORD
SERVICE**

**COMPLETE LUBRICATION AND
ACCESSORIES**

**12045 Jos. Campau
Hamtramck 12, Mich.**

Phone TWinbrook 3-2300

DAVE COOGAN, Inc.
MERCURY SALES SERVICE

Bumping and Painting

**13832 Joseph Campau
Detroit 12, Michigan**

Phones WALnut 1-5033 WALnut 1-0120
Established 1910

**OTTO H. GRIMM
GREENHOUSES, Inc.**

**11850 Van Dyke Avenue
Opp. Forest Lawn Cemetery**

We Deliver TOWNSEND 9-5220

CAMPAU FLOWERS

Flowers For All Occasions
Member Telegraph Delivery Service

WE WIRE FLOWERS

ANNA PLAFCHAN, Prop.

12179 Jos. Campau Hamtramck, Mich.

TO 8-8137

**ROSELAND FLORIST
UKRAINIAN FLOWER SHOP**

Flowers For All Occasions
Gifts - Ceramics - Greeting Cards

**11647 Jos. Campau
Hamtramck, Mich.**

Compliments of

UNITED DAIRIES, INC.

UN 1-2800

4055 Puritan Ave.

Detroit, Michigan

Phone: FOrest 6-4350 ROAD SERVICE

CHUPA'S SERVICE

Motor Overhaul - Welding

Bump and Painting

3039 E. 7 Mile Road, at Charest

Detroit, Mich.

ZAGER'S DEPT. STORE

BEST QUALITY

at **LOWEST PRICES**

7060 Michigan Avenue

BIRNDORF'S BOOT SHOP

*The Store of Courteous and
Efficient Service*

FLORSHEIN Shoes For Men
ENNA JETTICK Shoes For Women

7070 Michigan Ave., Cor. Cecil

Detroit, Mich.

Compliments from

RED "A" SERVICE STATION

VI 2-9220

BATTERIES - TIRE REPAIRS

6862 Michigan Ave.

Detroit 10, Michigan

VInewood 2-9670

TOM'S HI-SPEED SERVICE

IGNITION - CARBURETOR

BRAKE SERVICE

6800 Michigan, cor. Martin

Detroit 10, Mich.

Phone VInewood 1-4151

A. M. ANTECKI

INSURANCE AGENCY

REAL ESTATE

6922 Michigan Ave. Detroit 10, Mich.

LU 1-2836

TRENTON ROOFING

& TINNING CO.

Owned by DZIADOSZ BROS.

З НАГОДИ 10-тої КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

з а с и л а є м о

**ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ, У ДАЛЬШІЙ
ПРАЦІ НА НАРОДНІЙ НИВІ**

ВІДДІЛ 28 СУА

АННА НАСТЮК, голова

ОЛЕНА ГОРДИНСЬКА, секретарка — КАТЕРИНА КУЗЬМА, касієрка

Нюарк, Н. Дж.

ПРИВІТ 10-тій КОНВЕНЦІЇ СУА

в і д

ЧЛЕНОК 28-ГО ВІДДІЛУ СУА

НЮАРК, Н. ДЖ.

АННА НАСТЮК

ОЛЕНА ГОРДИНСЬКА

КАТЕРИНА КУЗЬМА

РОЗАЛІЯ ЗАЛЕПЬСЬКА

ПЕЛАГІЯ КУЧКУДА

АННА СИДОРОВИЧ

МАРІЯ ЗЕЛІНСЬКА

АНАСТАЗІЯ СОКОЛОВСЬКА

ОЛЬГА БАНАХ

МАРІЯ ВІТОВСЬКА

АННА РАЙЦА

ЩИРИЙ ПРИВІТ ВСІМ УЧАСНИКАМ

ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

Бажаємо найкращих успіхів

ВІДДІЛ 24 СУА

в Елізабет, Н. Дж.

АННА ГНАТЮК, голова

МАРІЯ ЛУНЯК, секретарка — МАРІЯ ГЕРЕТА, касієрка

COMPLIMENTS OF

STEPHANIE KOWBASNIUK

49 ВІДДІЛ СУА В БОФАЛО, Н. Й.

в Бофало, Н. Й.

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА В ДІТРОЙТІ
засилає найщиріші побажання і щастя Боже в дальшій праці
для добра нашої Організації й Українського Народу

49 Відділ СУА в Бофало, Н. Й.

Найсердечніші побажання
доброго успіху в нарадах про-
дові й делегаткам
ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА
складає
ВІДДІЛ 8 СУА
в Бронкс, Н. Й.

За Управу:

ОЛЕНА ВУС, голова
ЄВА ХОМІВ, секретарна
ЙОАННА ІВУСИЧ, касієрна

Best Wishes for a

SUCCESSFUL CONVENTION

**KONYK'S COHOES
DAIRY, Inc.**

**15 Johnston Ave.
Cohoes, N. Y.**

BABYAK'S GRILL



103 Saratoga St.

Cohoes, N. Y.

СОЮЗОВІ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

з нагоди
ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ
побажання успішної праці

складає

О. У. А. "САМОПОМІЧ"
Відділ в Коговз

БАЖАННЯ НАЙКРАЩОГО УСПІХУ 10-й КОНВЕНЦІЇ СУА

с к л а д а є

УКРАЇНСЬКЕ СЛОВО

**ТИЖНЕВИК В ПАРИЖІ, У ФРАНЦІЇ, ІНФОРМУЄ ПРО
УКРАЇНСЬКЕ ЖИТТЯ В ЕВРОПІ І ПОДІЇ
НА УКРАЇНСЬКИХ ЗЕМЛЯХ**



**Хочете знати скоро, що діється в Європі, читайте
У К Р А Ї Н С Ь К Е С Л О В О**

Замовлення в ЗДА приймає:

ГРИГОРІЙ ЯРЕМЧУК

229 EAST 10th STREET, NEW YORK 3, N. Y.

SPRING 7-7990

ЦІНА 5 ДОЛЯРІВ НА РІК

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

ДЕСЯТІЙ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

с к л а д а є

І-ШИЙ ВІДДІЛ СУА

в Нью Йорку, Н. Й.

ГОЛОВНА УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ЗОЛОТОГО ХРЕСТА

ЗІ СВОЇМИ ВІДДІЛАМИ

в і т а є

ДЕСЯТУ КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

та бажає успіхів у дальшій, такій корисній для українського народу праці

За Головну Управу У.З.Х.: Анна Гладун, Павлина Різник, д-р Галина Лашченко, Дарія Бойдуник (Нью Йорк), Міра Повх (Рочестер), Марія Кукіз, Володимира Кавка (Клівленд), Анна Левкут, Марія Квітковська (Дітройт), Марія Лехицька (Вілмінгтон).

**Щирий привіт делегаткам і гостям
ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА**

в Дітройті

передає

ВІДДІЛ 43 СУА

**КАТЕРИНА ЧОЛІЙ, голова
АНАСТАЗІЯ ДЕРЕВЛЯНА, сепр.
АННА БАРОН, насієрна**

Щиро вітаємо

ДЕСЯТУ КОНВЕНЦІЮ СУА

тішимося дотеперішними успіхами організації і бажаємо дальших здобутків в об'єднанню українських жінок для добра Америки і нашої України.

**19 ВІДДІЛ СУА
в Амстердамі, Н. Й.**

Hamilton 3424

MICHAEL DWORSKI

**WATCHES - DIAMONDS - JEWELRY
GUARANTEED WATCH REPAIRING**

Open 10 a.m. to 8 p.m.

688 Hudson Ave., Rochester 5, N. Y.

Compliments

**SHEWCHUK'S MARKET
& GROCERY**

Tel. HA 5179

291 Hudson Ave., Rochester, N. Y.

Compliments of

UKRAINIAN-AMERICAN

CLUB

of ROCHESTER, N. Y., Inc.

**ЩИРИЙ ПРИВІТ ДЕЛЕГАТКАМ
ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА**

в Дітройті

пересилає

ВІДДІЛ 55 СУА

в Рочестер, Н. Й.

**МАРІЯ ДОРОФЕЙ, голова
МАРІЯ ПАВЛЮК, сепр.
ОЛЕНА СКРОБАЧ, нас.**

ВІТАЮ Х. КОНВЕНЦІЮ СУА

і бажаю позитивних

успіхів нарад

Д-р мед. ТЕОФІЛЬ

АРТЕМОВИЧ

787 Hudson Ave., Rochester 21, N. Y.

Гарних успіхів у праці

для Централі СУА

З НАГОДИ 10-ТОЇ КОНВЕНЦІЇ

бажають

МАГДАЛИНА МАРТИНОВИЧ

і ДМИТРО МАКСИМІВ

33 Central Pk., Rochester, N. Y.

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ
36 ВІДДІЛ СУА В ШИКАГО

з а с л а є

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ УСПІХІВ У ПРАЦІ

для добра українського жіноцтва і для добра

українського народу

СЛАВА УКРАЇНІ!

СЛАВА АМЕРИЦІ!

За Уряд 36 Відділу СУА

АННА ГІЖОВСЬКА, голова

МАРІЯ ШУМЕРДЯК, секретарка фінансова

АННА ШАГСЬКО, секретарка рекордова

АННА БРУДНА, касієрка

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

наш Відділ пересилає

ДЕСЯТІЙ КОНВЕНЦІЇ

щирий привіт і бажає якнайкращих успіхів

та гармонії у нарадах.

Бажаємо Вам Дорогі Сестри з щирого серця, щоб запланована
Вами праця в короткому часі сягала зелених верхів наших
Кариат та золотoverшого Києва.

**НЕХАЙ ВАМ ВСЕВИШНІЙ ДОПОМОЖЕ У ВАШІЙ
ШЛЯХОТНІЙ ПРАЦІ ДЛЯ ДОБРА ТА СЛАВИ УКРАЇНИ**

22 ВІДДІЛ СУА В ШИКАГО

ЩИРИЙ ПРИВІТ

ш л е м о

Десятій Конвенції СУА в Дітройті

●

**БАЖАЄМО ЗРЕАЛІЗУВАННЯ ПЛАНІВ У ВАЖКИХ
ЗМАГАННЯХ ДЛЯ ПОКРАЩАННЯ ДОЛІ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ**

●

**НЕХАЙ ВСЕВИЩНІЙ ПОБЛАГОСЛОВИТЬ ВАШІ СВЯТИЙ
ТРУД В КОРИСТЬ ВОЮЮЧОЇ БАТЬКІВЩИНИ.**

34 ВІДДІЛ СУА В КОГОВЗ, Н. Й.

ЩИРИ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

ДЕСЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

с к л а д а е

ЖІНОЧА ПОМІЧ, ВІДДІЛ З СУА

в Нью Йорку

EVergreen 8-9770

NOTARY PUBLIC

JOSEPH GARSZVA

UNDERTAKER and EMBALMER

JOHN A. PAULEY, Licensed Undertaker

231-233 Bedford Avenue

Brooklyn 11, N. Y.

EVergreen 4-8325

JOE E. RUDY'S BAR & GRILL

HOME COOKING OUR SPECIALTY



150 NORTH 4th STREET

BROOKLYN 11, N. Y.

(Corner Bedford Avenue)

ДЕСЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
ЩИРИ ПРИВІТАННЯ й ПОБАЖАННЯ
якнайкращих успіхів у благородній праці
для добра українського народу

засилають

МАРІЯ І ПЕТРО РАКОЧІ

Коговз, Н. Й.

SHERELIS FURNITURE & APPLIANCE CO.
558 Hudson Avenue Rochester, N. Y.

має на складі першої якості меблі, електричні холодильні, печі,
машини до прання, телевізійні і радіо-апарати найкращих фірм.

Великий вибір грамофонних пластинок.

ЦІНИ ПРИСТУПНІ Й НА ДОГІДНІ СПЛАТИ

ДЕСЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
і зібраному на ній жіноцтву пересилаємо щирий привіт і найсердечніші
побажання Божого благословення для дальшої корисної праці для добра
українського жіноцтва і на славу українського народу

47 ВІДДІЛ СУА

Рочестер, Н. Й.

АНАСТАСІЯ СМЕРЕЧИНСЬКА, гол. --- ОКСАНА ЦИМБАЛІСТА, секр.

MICHAEL DWORSKY

WATCHES - JEWELRY - DIAMONDS

688 Hudson Avenue

Rochester, N. Y.

УКРАЇНСЬКИЙ ГОДИННИКАР І ЮВЕЛІР

Великий вибір гарних американських та швейцарських годинників
і першоякісної біжутерії. Радієві апарати заграничної марки
Telefunken і великий вибір українських пластинок. Один рік
гарантії. Низькі ціни, вигідні умовини кредиту.

PR 1-4643

JOHN T. BILINSKI

ATTORNEY AT LAW

GENERAL INSURANCE and STEAMSHIP TICKET AGENCY

1420 Castle Ave.

Cleveland 13, Ohio

THE UKRAINIAN SAVINGS CO.

INSTITUTION FOR SAVINGS SINCE 1915

ASSETS OVER \$5,250,000.00

2190 Professor Street

Cleveland, Ohio

"SUCCESS TO YOUR CONVENTION"

MURAL & SON

HOUSE MOVING - EXCAVATING

Shovels

Cranes

Front End Loaders

CONCRETE – CARPENTRY – MASONRY

CLEVELAND, OHIO

Compliments of

AUBURN BAKING CO.



1511 Auburn Ave., Cleveland, Ohio

Compliments of

PUKACH BAR



2572 Scranton Rd., Cleveland, Ohio

ЩИРИЙ ПРИВІТ і ПОБАЖАННЯ
якнайбільшого успіху

Від

УПРАВИ І ЧЛЕНКИНЬ
ВІДДІЛУ 7 СУА

в Акрон, Огайо

МАРІЯ ПУЛК, голова

МАРІЯ АНТОНЮК, касієрна

ПАВЛІНА ГАЛАМАЙ, секр.

Compliments of

PAWUK'S
RATHSKELLER BAR

15200 Brookpark Road
Cleveland, Ohio

Compliments of

M. J. KOLODIY
FUNERAL HOME



3136 W. 14th St., Cleveland 9, Ohio

OH 1-7582

GEORGE KOWAL
GROCERY & MEAT MKT.

HOME MADE KOLBASA



2156 West 11th St., Cleveland, Ohio

АННА КАЧОР

Голова 49 Відділу СУА

ЛЕСЯ ЛИСАК

секретарка 49 Відділу

АННА СНАЙЧУК

фінансова секретарка

СТЕФАНІЯ БЕЗКОРОВАЙНА

бувша голова СУ в Тернополі

Compliments of

FULTON BAKERY CO.



3668 Bulton Road, Cleveland, Ohio

Compliments of

PAUL HOLOWCZAK
FUNERAL HOME



2387 Professor St., Cleveland, Ohio

Compliments of

SCRANTON AUTO SERVICE



2342-46 Scranton Road
Cleveland, Ohio

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

ЧЛЕНКИ 17-ГО ВІДДІЛУ СУА

в Маямі, Флорида

засилають найщиріші бажання у Ваших змаганнях та бажають
успіху згоди і єдності в нарадах

За Уряд 17-ого Відділу СУА

ЮСТИНА МАЇК, голова — ТЕРЕСА ДМИТРІВ, рек. секретарка
МАРІЯ ЗДАН, фін. секретарка — АННА МАГАЛА, касієрка

ДЕЛЕГАТКАМ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА В ДІТРОЙТІ

ПОБАЖАННЯ НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ У НАРАДАХ І РІШЕННЯХ

пересилають

ЧЛЕНКИ 51-ГО ВІДДІЛУ СУА

в Милвокі, Вісконсин

Анна Мандзенко - Марія Мандзенко - Лідія Олексюкова
Галина Стефанишина - Тамара Бурда

Best Wishes from

**UKRAINIAN NAT'L WOMEN'S
LEAGUE of AMERICA, Inc.
BRANCH 14
Cleveland 4, Ohio**

MARIA BILECKY, President
ANNA BURKO, Rec. Secretary
KSENIA DANILOVICH, Fin. Sec'y
OLGA BREZDUN, Treasurer

Compliments of

CHARLES W. KATULSKI



Hamtramck, Mich.

Compliments of

MR. & MRS. D. WASKO



Detroit, Mich.

Home BR 8-3145 Office HU 6-1535

Привіт 10-ій Конвенції СУА засилає

**UKRAINIAN AMERICAN
RADIO PROGRAM**

Station WOPA, 1490 kilocycles
Monday 7-7:30 p.m.—Tuesday 6-6:30 p.m.
Thursday 6-6:30 p.m.—Saturday 7-8 p.m.

W. IWASZCZUK, Announcer
2415 W. Walton St., Chicago 22, Ill.



СОЮЗ УКРАЇНСЬКИХ КУПЦІВ І ПІДПРИЄМЦІВ

У ФІЛАДЕЛФІЇ

ЩИРО ВІТАЄ

З НАГОДИ КОНВЕНЦІЇ СУА

ЗОРГАНІЗОВАНЕ В НЬОМУ УКРАЇНСЬКЕ ЖІНОЦТВО

та бажає якнайкращих успіхів у дальшій такій
корисній для українського народу праці

За Управу:

ІВАН ГАВРИЛІВ, голова

ДМИТРО БАГЛАЙ, секретар

І ЧЛЕНИ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКИХ КУПЦІВ І ПРОМИСЛОВЦІВ

Alexy's Market — Мартинович — спож. крамниця
867 N. Marshall St. LO 3-6338.

Броди — спож. крамн. А. Батенчук і Й. Сохор
251 South St. MA 7-0559

Єдність — спож. крамн. О. Борецький і С-ка
2331 Brown St. ST 4-7051

Зоря — спож. крамн. Д. Баглай і С-ка
960 N. Marshall St. WA 2-2188

Карпати — спож. крамн. Ю. Аннюк
2400 Aspen St. ST 2-6944

О. Лукасевич — Кіоск — Маршал Ст
997 N. Marshall St.

Mary's Grocery — спож. крамн. Е. Новаківська і В. Ценко
832 N. Marshall St. MA 7-2486

Мета — спож. крамн. Я. Держко і С-ка
1652 N. 7th St. ST 7-2097

Надія — спож. крамн. Ст. Бернадин
621 W. Columbia Ave. ST 2-2866

Одеса — спож. крамн. д-р Б. Старух
997 N. Marshall St. LO 3-3138

Торгівля — спож. крамн. І. Антоняк
800 N. Marshall St. LO 3-2021

Петро Іваш — доставка яєць і дробу
4040 N. Darien St. RA 5-7849

Golden Loaf — пекарня І. Козачин
615 N. 3rd St. MA 7-0624

Полтавка — пекарня М. Ковальчин
871 N. Marshall St. LO 3-4477

Черемош — ресторан Марія Дикан
N. W. Cor. Franklin & Parrish Sts.

Гуцулка — пральня І. Петровська
2309 Brown St.

Промінь — пральня М. Лукавський
933 N. 7th St. WA 2-1474

Ст. Гвіздь і Флюнт — фризієрня
737 N. 7th St. LO 3-4381

М. Суршко — фризієрня
901 N. Franklin St.

І. Бойко — направа авт
915 N. Orianna St. WA 2-4069

І. Ідельсон — направа авт
861 N. Franklin St.

В. Загасайло і В. Лацик — шевська робітня
512 Poplar St. LO 3-4144

В. Сарахман — робітня футер
4349 Germantown Ave. MI 4-7835

І. Медвідь — годинникар
919 N. 7th St. LO 3-3436

В. Гнідий — торг. агенція
1409 N. 7th St. ST 2-1084

- М. Сеньків — торг. агенція**
2104 N. 6th St.
- П. Панамаренко — фабрика содової води**
430 Olive St. WA 2-1198
- М. Насевич — похоронне заведення**
N. E. Cor. Franklin & Brown Sts. MA 7-1320
- Інж. І. Рубель — будівельне підприємство**
810 Corinthian Ave. ST 4-6176
- Д. Прончак — окуліст**
930 N. Franklin St. LO 3-1883
- Адв. Іван Дудун — адв. канцелярія**
1128-32 Lincoln Liberty Building
N.E. Cor. Broad and Chestnut Sts. RI 6-8081
- М. Дармограй — ріл естейт**
809 N. Franklin St. MA 7-3151
- І. Карбівник — ріл естейт**
153 W. Wyoming Ave. MI 4-5209
- Е. Рогач і С-ка — ріл естейт**
932 N. Franklin St. MA 7-1391
- Є. Блавацька — радіо-авдиція**
811 N. Franklin St. MA 7-7963
- Видавництво “Америка”**
817 N. Franklin St. MA 7-0233
- Видавництво “Київ”**
859 N. Franklin St. WA 2-1273
- Кооп. Базар**
823 N. Franklin St. WA 2-2251
- І. Богачевський і Ю. Рогач і С-ка — крамн. з церковним**
і шкільним приладдям
714 Poplar St. MA 7-0660
- М. Головата — крамниця з меблями — Централя**
329 W. Girard Ave. ST 4-2056
- М. Головата — крамниця з меблями — Філія**
413 W. Girard Ave. ST 7-8513
- Мода — галянтерійна крамн.**
862 N. Marshall St. WA 2-6856
- Фортуна — крамн. зі взуттям**
613 W. Girard Ave. ST 2-6342

„ПРОВИДІННЯ”

СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ В АМЕРИЦІ

одинокa українська католицька організація в Злучених Державах
ОБЕЗПЕЧУЄ НА ЖИТТЯ І ВІД ВИПАДКУ ВІД 0 ДО 55
РОКУ ЖИТТЯ НА ВСІ РОДИ ГРАМОТ

За останніх 40 літ виплатило мільони
помертних запомог і допомог для хворих.

Всі ближчі пояснення подасть секретар Відділу
“ПРОВИДІННЯ” у Вашій місцевості, або

THE PROVIDENCE ASS'N

OF UKRAINIAN CATHOLICS IN AMERICA

817 N. Franklin St.

Philadelphia 23, Pa.

ЧИТАЙТЕ ОДИНОКИЙ У СВІТІ
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ ЩОДЕННИК

„АМЕРИКА“

Цінник передплат :

В Злучених Державах Америки:	У Филадельфії і закордоном:
На рік \$7.00	На рік \$10.00
На пів року 3.75	На пів року 5.25
На чверть року 2.00	На чверть року 2.75

Замовлення з належною сумою просимо слати на адресу:

“AMERICA”—817 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.

COMPLIMENTS OF

HIGHLAND TOOL & DIE COMPANY

2127 EAST ANN ST., PHILADELPHIA 34, PA.

Telephone: GA 6-4116

AND WORKERS

ТАРАСКО ВАСИЛЬ

ЯРЕМА ЕВГЕН

БОРОВИЦЬКИЙ МИХАЙЛО

КІНАШ ІВАН

ЯСІНСЬКИЙ ВАСИЛЬ

ТОКАР ВАСИЛЬ

БРЕНДЗЕЙ СЕМЕН

СОРОКА ГРИГОРИЙ

СТЕЦЕНКО ВАСИЛЬ

АДРУСЯК ПЕТРО

ГАЙДУЧОК БОГДАН

БЕЙСЮК ІВАН

ДМИТРУС ІВАН

РИБАК ПЕТРО

НАВРОЦЬКИЙ ПАВЛО

ЦЕБАК МИХАЙЛО

ЯМНЮК ПЕТРО

ПАСТУШОК МИХАЙЛО

СУМ НЕСТОР

ЛІСНИЙ ПАВЛО

COMPLIMENTS OF

UKRAINIAN LEAGUE OF PHILA., INC.



N. W. Cor. 23rd & BROWN STREETS
PHILADELPHIA, PA.

Богдан Коцюбинський

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
НА ФІЛАДЕЛФІЮ І ОКОЛИЦЮ

обслуга совісна й особиста
за низькою винагородою

Day and Night Service

AIR CONDITIONED PARLORS



BOHDAN KOCIUBINSKY

FUNERAL DIRECTOR AND EMBALMER

Phone: LOmbard 3-9924

N. E. Corner Franklin & Parrish Streets, Philadelphia 23, Penna.

WITH BEST WISHES

UKRAINIAN LEAGUE OF NICETOWN

2051 ROWAN ST., PHILADELPHIA, PA.

J. M. DOODAN, President

JOSEPH STOKA, Vice-President – PETER SLOBODIAN, Rec. Secretary

MICHAEL STOKA, Fin. Secretary – STEPHEN KUZBYT, Treasurer

DIRECTORS :

Antin Churylo

John Kuzbyt

Joseph Bilinsky

Michael Borychka

Bohdan Kociubinsky

Michael Holaniar

John Hasyn

Walter Borychka

Українська пекарня

„Золотий Колос“

GOLDEN LOAF BAKERY

Д. КОЗАЧИНА

615 N. 3rd STREET, PHILADELPHIA, PA.



поручає свіже печиво всякого роду домашнього виробу

ПРИВІТ ДЛЯ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

ВІД ЧЛЕНОК 20 ВІДДІЛУ СУА

ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ

Катря Ярош
Анна Ющишин
Ірина Качанівська
Олена Коломінська
Іванна Федорів
Оксана Генгало
Інна Кравчук
Ліда Дяченко
Юлія Миколайська

ПРИВІТ ДЕСЯТІЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

ВІД 20 ВІДДІЛУ СУА

ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ У ФІЛАДЕЛФІЇ



КАТРЯ ЯРОШ, голова

ІРИНА КАЧАНІВСЬКА, секр.

ОЛЕНА КОЛОМІНСЬКА, касієрка

Phone MArkEt 7-1320

**ПЕРШЕ УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
МАРІЇ і МИХАЙЛА НАСЕВИЧА
НА ФИЛАДЕЛФІЮ й ОКОЛИЦЮ**

Обслуга в день і в ночі — Винаймаємо автомобілі на ріжні оказії

NASEVICH FUNERAL HOME
MRS. MARY NASEVICH & SON, MICHAEL
AIR CONDITIONED—AUTOMOBILE SERVICE
N. E. Cor. FRANKLIN and BROWN STREETS
PHILADELPHIA 23, PA.

Заходьте!

Огляньте!

Переконайтеся!

В КРАМНИЦІ М. ГОЛОВАТОЇ

можна набути не тільки ледівні (рефриджерейтори), але також модерні прекрасні електричні печі, автоматичні машини до прання і кітли до ogrівання води. Всі вироби Дженерел Електрик є кращі за всі інші! Доставляємо всі електричні прилади й меблі у Філадельфії і до всіх околичних міст.

Як також комплекти меблів до спальні, їдальні, вітальні та кухні.
Великий вибір елегантних жіночих плащів і суконок.

**HOLOWATY MUSIC AND
FURNITURE STORE**

329 W. GIRARD AVE., PHILADELPHIA 23, PA.

Telephone: STEvenson 4-2056

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

ДЕСЯТІЙ КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВІД УРЯДУ І ЧЛЕНОК

2. ВІДДІЛУ СУА

В ЧЕСТЕР, ПА.



ПЕТРУНЕЛЯ ПЕЦЮХ, голова

АННА ОЛІЙНИК, секретарка

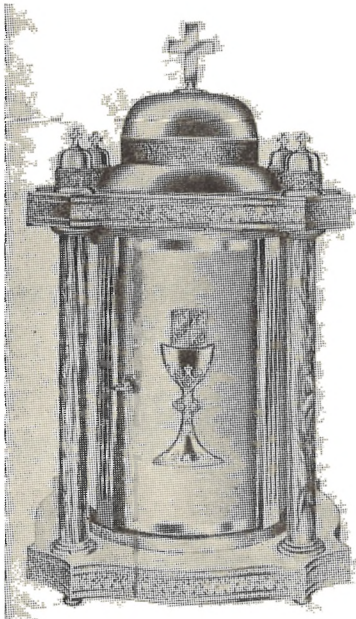
МАРІЯ ЛАВРИК, касієрка

Богачевський-Рогач і С-ка

714 POPLAR STREET

Philadelphia 23, Pa.

MArket 7-0660



поручає шкільні і канцелярійні прибори та всі церковні речі, зокрема для нашого обряду як хрести ручні, диски з підставкою, звізди прямокутні, копія, ложочки, мирувальники і пр., матеріяли на ризи, світло усіх родів, плащаниці ручно мальовані, металеві накривала на Артос рівнож мальовані ручно окуття на Євангелія та усю церковну утвар, як також хрестики, медалики, ланцюшки і пр., золоті і срібні.

**Товар солідний —
ціни конкурентійні.**

POplar 5-5190

NOTARY PUBLIC

EMIL KULCHYCKY

REAL ESTATE and INSURANCE

2231 Fairmount Avenue

Philadelphia 30, Pa.

48 ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ у Філадельфії, Па.

З НАГОДИ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА — пересилає

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ ЯКНАЙКРАЩИХ УСПІХІВ

МАРІЯ БАБЯК, голова
МАРІЯ БАРАНОВСЬКА, секретарка АННА СТАСИК, касієрка

**НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ В НАРАДАХ ДЕСЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ
І ПРОДОВЖЕННЯ КОРИСНОЇ ПРАЦІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

б а ж а є

ОКРУЖНА РАДА СУА У ФІЛАДЕЛФІЇ

За Управу:

АННА СИВУЛЯК, голова — ОЛЕНА КОЛОМІНСЬКА, місто-голова
ІРИНА КАЧАНІВСЬКА, секр. — МИХАЇЛИНА ЧАЙКОВСЬКА, кас.

Telephone LOmbard 3-2109

WILLIAMS DRESS SHOP

EXCLUSIVE DRESSES - SUITS - COATS - SPORTSWEAR

БЛЮЗКИ і СПІДНИЧКИ

1008 N. Marshall Street

Philadelphia 23, Pa.

Стилеві народні строї: полтавські, гуцульські й інші
для жінок і чоловіків;

Вінки й намиста, сорочки й блузки, корсетки й плахти, жупани, пояси,
шаравари; дитяче народне вбрання для кожного віку
виконує на замовлення: Кооператива "БАЗАР"

'BAZAAR' COOPERATIVE ASS'N

823 N. Franklin Street, Philadelphia 23, Pa.

Tel. WAlnut 2-2251

MICHAEL DARMOPRAY

REAL ESTATE OFFICES



809 N. Franklin Street — 517 W. Girard Ave., Philadelphia, Pa.

ВІТАЄМО ДЕСЯТУ КОНВЕНЦІЮ СУА

„ДОЧКИ УКРАЇНИ“ — 42 ВІДДІЛ СУА

М. ДЕМЯНИК, голова

Е. ЗАДОРЖНА, заступниця голови

І. ВОЛЯНСЬКА, секретарка — А. МИЩИШИН, касієрка

ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ ДЕСЯТІЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

46 ВІДДІЛ СУА — Т-ВО ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ

у Філадельфії, Па.

МЕЛАНІЯ МИЛА, голова

АНТОНІНА КУЛЬЧИЦЬКА, секретарка — АННА ВИЗНЕР, касієрка

MA 7-2143

MA 7-7707

HAUSSMANN'S PHARMACY

Перша німецька аптека у Філадельфії
СПЕЦІАЛІСТ У ЗАКОРДОННИХ І РІДНИХ РЕЦЕПТАХ

В неділю відчинена цілий день
Вільна доставка автом до всіх дільниць міста

6th Street & Girard Avenue

Philadelphia 23, Pa.

ХАРЧЕВА КРАМНИЦЯ І МЯСАРНЯ

„ НА ДІ Я “

СТЕФАНІІ БЕРНАРДИН

Ріг Маршал і Колюмбія Аве., у Філадельфії
поручає великий вибір харчевих продуктів і м'ясива

MArket 7-1391

RONACH REALTY CO., INC.

REAL ESTATE and INSURANCE

932 North Franklin Street

Philadelphia 23, Pa.

ЩИРИЙ ПРИВІТ

Х. КОНВЕНЦІЇ СУА

ЕВГЕНІЯ ЛУКАВСЬКА



Філадельфія

УКРАЇНСЬКИЙ СКЛЕП
І НАПРАВА ГОДИННИКІВ
та розкішна біжутерія

ІВАН МЕДВІДЬ



919 Н. 7-ма вул., Філадельфія, Па.

„ЗОРЯ”

Перша українська модерна харчева

крамниця “Self-service”

Дмитра Баглая і С-ки

Першої якості харчеві продукти,

ярина й овочі



Н. Маршалл вул., Филадельфія

ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ

успіху в нарадах десятої

Конвенції СУА

МИХАЙЛО І АННА СИВУЛЯК

З РОДИНОЮ

Филадельфія, Па.

НАЙЩИРІШІ ПРИВІТАЕННЯ

в і д

Д-ра Л. М. БЛІССА

909 N. Franklin St., Phila., Pa.

HORWITZ SHOES

Великий вибір взуття на всякі

оказії для цілої родини

ОРТОПЕДИЧНЕ ВЗУТТЯ

N.W. Cor. 7th & Poplar Sts.

Philadelphia 23, Pa.

ANDREW DRABYK

GENTS & LADIES TAILORING



Cleaning - pressing - alterations



173 W. Girard Ave., Philadelphia 23

Success For The

10th CONVENTION OF SUA

BR. 15 of EAST CHESTER

THE HOUSE OF SOPENOFF

Взуття чоловіче, жіноче і дитяче

Ортопедичні та професійні

черевики

Домашні пантофлі

S.E. Cor. 7th & Poplar Sts.

Philadelphia 23, Pa.

ПРИВІТ 10-тій КОНВЕНЦІЇ СУА

**Е. НОВАКІВСЬКА
В. ЦЕНКО**

**Перша харчева крамниця
у Філадельфії**

832 N. Marshall St.

Tel. MA 7-2486

“ М Е Т А ”

**Харчева крамниця
Ярослава Держка і С-ка
поруває великий вибір усяких
продуктів та мяса**

Конкуренційні ціни

Філадельфія

**Найкращі привітання і побажання
успіхів у праці**

**10 ВІДДІЛ СУА
ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

Філадельфія, Па.

Phone MI 4-7835

**WALTER SARACHMAN
CUSTOM FURRIER**

**Furs Made to Order in Latest Styles
Remodeling and Repairing
COLD STORAGE**

**We sell for cash and easy payments
4349 Germantown Ave., Phila., Pa.**

Phone: DAvenport 4-7591

**M. LOPUSZANSKI & SONS
BRICK POINTING**

Painting - Graining - Shinglin

CARPENTER WORK

4165 Wayne Ave. Philadelphia 40, Pa.

Tel. LO 3-8212

GENERAL ELECTRIC

**Рефриджерейтори, телівізії і ма-
шини до шиття, європейські радіо-
приймачі та українські платівки**

**MARSHALL TELEVISION
& APPLIANCE CO.**

616 Poplar St., Philadelphia 23, Pa.

“ М О Д А ”

Одинока гаянтерійна крамниця

**862 N. Marshall St.
Philadelphia 23, Pa.**

Має завжди на складі:

Товарі у великому виборі

Tel. WA 2-6856

Tel. MA 7-2282

Д-р САМУЕЛЬ КАЛЛІШ

відомий серед Українців у Філадельфії

Зубний лікар-оператор

**приймає цілий день і вечором до год. 8-ої
зиривання зубів, пльомбування, вставлювання
протез, містків та інше**

ГОВОРИТЬ ПО-УКРАЇНСЬКИ

847 N. 7th St., Philadelphia 23, Pa.

Boosters

Detroit-Hamtramck, Mich.

Максим Головчак
Марія Владика
Теодозія Стельмах
Єрина Захарків
Jos. Samrau Meat Market
Mitchell Typewriter Service
A. & J. Market
Piotrowski Drugs
Roman Wazcek
Northeastern Insurance Exchange
Mrs. M. Gawa
Ferber's Dry Goods
Sally Children Shop
Mrs. C. Meisner
Senate Sweet Shop
Paris Bakery
Агафія Галишин
Василь Лазечко
Савка Борух
Я. Рудик

Cleveland, Ohio

South Side Dept. Store, Inc.

Chicago, Ill.

Fortuna, Confectionary & Book Store

Rochester, N. Y.

Ray's Market and Grocery

Philadelphia, Pa.

Григорій і Розалія Нащук
Олександр і Йосифа Коник
Дмитро і Анна Харук
Блазей і Меланія Милі
Дмитро і Параскевія Дикан
Володимир і Анна Візнер
Анна Карпишин
Катерина Демчук
Зеновія Терлецька
Володимир і Марина Візірканюк
Николай і Юлія Бурак
Марія Тимошук
Степан Гвіздь і Роман Флюнт
Dr. J. Snyderman
Maksim Holowchak
Maria Wladyka
Theodozia Stelmach
Irene Zaharkiv



НОВИЙ ДІМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

909 North Franklin Street, Philadelphia 23, Pa.



Ліворуч: Вид з вулиці

Праворуч: Вид з подвіря



SPIRIT of FLAME

A COLLECTION OF THE WORKS OF
LESYA UKRAINKA

Translated by Perchyl Condy
Foreword by Clarence A. Manning

"... The verse and dramatic pieces in this volume are a joy to read, their language even in translation forceful, colorful yet full of the beauty of poetical imagery. The foreword and introduction add the necessary background for understanding and appreciation of the work, a collection for the connoisseur."

Maurine Halliburton
Tulsa Sunday World

"... We recommend this important book, as it is the first attempt to acquaint the English speaking world with the most important works of this Ukrainian poetess which can be read as an invaluable contribution to world literature as well.

Dr. K. Kysilewskyj
Ukrainian Quarterly

Вибрані твори Лесі Українки
Сторін 320, в гарній оправі,
з обкладинкою С. Гординського
Ціна \$5.00 з пересилкою

Видав і продає Союз Українок Америки

**UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S
LEAGUE OF AMERICA, Inc.**

909 N. Franklin St., Philadelphia 23, Pa.